



# SONS DA FALA E SONS DO CANTO

música para ensinar fonética do Português

Vol.1 | Música de Portugal

Adelina Castelo





# SONS DA FALA E SONS DO CANTO

música para ensinar fonética do Português

Vol.1 | Música de Portugal

Adelina Castelo





Encontre os nossos materiais para o ensino do Português disponíveis em versão digital. Visite o site do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau.

閣下可上網獲取葡語教學相關材料之電子版本詳情  
請參閱澳門理工學院葡語教學及研究中心網站

<https://cpclp.ipm.edu.mo>

#### 書名 Título

Sons da fala e sons do canto: música para ensinar fonética do Português. Volume 1: Música de Portugal

#### 編著 Autora

Adelina Castelo

#### 設計 Design e Composição

Gabriel Cordeiro

#### 中文詞彙 Vocabulário chinês

李健 (Li Jian)

#### 版次 Edição

2021年03月 第二版 (Março 2021 - 2.ª edição)

#### ISBN

978-99965-2-240-6

© 澳門理工學院  
澳門新口岸高美士街  
cpclp@ipm.edu.mo

© INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU  
Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau  
cpclp@ipm.edu.mo

A editora procurou sempre respeitar os direitos de autor. Caso seja notificada, procurará rectificar qualquer omissão ou erro detectados numa primeira oportunidade. Gostaria de agradecer às seguintes fontes e autores a permissão para reproduzir fotografias e ilustrações.

Capa: Ilustrações parcialmente adaptadas de: Shutterstock – Balabolka e Macrovector.

Interior: Shutterstock – pp.25 YamabikaY (colher com caril), 34 e 54 Rita Zentai (Torre Belém), 35 Pabkov (Padrão dos Descobrimentos), 35 Takashi Images (Elevador de Santa Justa), 35 e 115 Bonchan (sardinhas), 50 Mauro Rodrigues (castanhas), 51 e 56 ilustração parcialmente adaptada de: Macrovector (varina), 54 Tatiana Popova (pontê), 55 Dimbar (Padrão dos Descobrimentos), 55 Zoran Karapancev (Praça do Comércio), 55 Martin Lehmann (Mosteiro dos Jerónimos), 114 Sabino Parente (pastéis de nata), 115 Natalia Mylova (Bacalhau à Brás e Caldo Verde), Autores vários – MAC: pp. 28 (Coimbra), 32 (Colégio Nossa Senhora da Graça, Igreja de Santa Justa), 45, 49 (Mercado da Ribeira), 50 (Amália Rodrigues), 51 (vielas escondidas), 54 (craveiro, edifício), 110 (vivenda com jardim), 114 (polvo, arroz doce, pão-de-ló), 115 (cozido à portuguesa, carne de porco à alentejana, chouriço assado, açorda de comarão); YC – pp. 28 (Rio Mondego), 29 (estudantes, Sé Velha), 32 (Igreja de Santa Cruz, Hotel Astória), 33 (todas); MM – p. 110 (São José de azulejos); Wikimedia Commons – pp. 38 akaTolan (Mariza), 56 Bunks (Cristino Branco), 60 Manuelbetelho (Carlos do Carmo), 66 Manuel de Sousa (Rui Veloso), 70 Rui Unas (Tiago Bettencourt), 74 HM Música Marketing (Gisela João), 80 Henryk Kotowski (Sara Tavares), 92 Joseolgon (António Zambujo), 104 Isabel Pinto (Carminha), 116 Hugo Esteves (Ana Moura), 128 akaTolan (Camané); Para as fotografias não disponibilizadas no Wikimedia Commons, as fontes são indicadas através dos endereços das páginas web: pp.14 (vip.pt/antonio-sala-escrive-carta-aberta-para-sofia-ribeira), 20 (tema-med-variationer.blogspot.com/2015/01/fadoprofilen-66-rodrigo-costa-felix.html), 24 (diariodetrasmontes.com/entrevista/em-braganca-no-teatro-katia-guerreiro-este-sabado), 28 (photosl.blogger.com/img/258/3919/1024/Grupo%20de%20Santarm%208A.jpg), 34 (Palu Pimenta, publico.pt/culturaipilson/noticia/teresa-salgueiro-abandonamadreedeus-mas-recusa-falar-no-fim-do-grupo-1312146), 44 (madeinportugal.musica.pt/biografia-maria-ana-bobone), 84 (fotos.sapo.pt/lisboa/pic/00056h6d), 88 (magazine.ticketline.pt/noticias/casinos-recebem-os-azeitanas), 96 (imges-cdh.impresa.pt/blitz/2013-09-12-niogrande-d6cca?v=v620h395), 100 (caminha2000.com/jornal/n5877/distritoarcos.html), 108 (frm.sapo.pt/content/1/38889/passa\_o\_ano\_com\_a\_rfm), 122 (mag.sapo.pt/showbiz/artigos/valete-e-boss-ac-no-festival-de-hip-hop-lusofono-em-lisboa?artigo-completo=sim). As imagens cuja fonte não é explicitamente indicada são oriundas do Pixabay ou do Openclipart. A editora também agradece, aos seus autores, a disponibilização de todas essas imagens.

# PREFÁCIO

Entre os objectivos do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau conta-se a preparação de materiais para apoiar o ensino do Português no interior da China.

De facto, os docentes que, com tanta generosidade, empenho e esforço, se dedicam ao ensino da língua portuguesa em universidades chinesas insistentemente nos têm feito saber que a escassez de materiais é imensa, o que dificulta enormemente o seu trabalho e os confronta com desafios de superação nem sempre fácil.

Quando se fala em materiais de apoio ao ensino, as pessoas menos avisadas pensam, quase instintivamente, em manuais. Os manuais são importantes, é verdade, e o CPCLP tem trabalho nessa área desde o começo da sua existência. Foi, aliás, uma herança e um encargo que recebeu. Mas materiais são muito mais do que manuais. No ensino de uma língua os materiais de apoio podem apresentar as mais variadas configurações e concretizações; tantas quantas a nossa imaginação permita alcançar e, porventura, muitas que nem sequer imaginamos. Elencar todas as possibilidades seria aqui fastidioso.

Neste caso concreto, agora vindo a público, parte-se da música para o ensino da Fonética. Assim se juntam duas realidades que são parentes muito próximas e que têm particularidades susceptíveis de interessar os aprendentes chineses.

Olhemos a proximidade entre as duas realidades: a música vive dos sons; e a fonética é a ciência dos sons. Dir-me-ão que não são os mesmos sons e que se trata de concepções e planos muito distintos. É verdade. Mas uma canção (e é de canções que se trata aqui) vive da pronúncia das palavras que constituem os poemas cantados. O modo como se pronuncia uma palavra é determinante para a composição musical que a utiliza.

É essa relação que Adelina Castelo, professora e investigadora do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau, utiliza no presente livro, adoptando uma via pedagógica muito interessante e de grande potencial.

Seria útil que este livro fosse acompanhado de um CD com as canções; mas a complexidade de utilização dos direitos autorais levou-nos a optar por não o fazer, não obstante a enorme disponibilidade manifestada por alguns dos autores e artistas, a quem agradecemos. De qualquer forma, trata-se de canções conhecidas e que não será difícil encontrar no mercado.

Este é, pois, um instrumento didáctico inovador. Concebido em Macau, tem por objectivo imediato o ensino do Português na China. Outros instrumentos se seguirão, sempre em áreas diferentes, mas sempre com objectivos semelhantes.

Assim iremos desempenhando a nossa missão, aprofundando e multiplicando os laços de parceria que nos unem aos nossos colegas que, no interior da China, tanto fazem pelo ensino da língua portuguesa.

Carlos Ascenso André, PhD

Professor Honorário do Instituto Politécnico de Macau  
e Professor Aposentado da Universidade de Coimbra



# INTRODUÇÃO

O uso de canções como instrumento para a aprendizagem de uma língua estrangeira apresenta muitas vantagens (cf., por exemplo, Ashtian e Zafarghandi, 2015; Betti, 2012; Castelo, 2018a; Coelho de Souza, 2014; Ludke, 2009; Medina, 2002; Santos Asensi, 1995; Schön et al., 2008). Trata-se de um documento autêntico, pelo que permite o contacto com a cultura associada à língua-alvo e a aquisição de novo vocabulário em contexto real. Constitui um *input* diferente do habitual das aulas e acessível ao número de audições que o aprendente desejar, podendo, pois, estimular a sua autonomia. Além disso, a melodia pode funcionar como um importante factor de motivação para a aprendizagem da língua e facilitar a memorização – não só do vocabulário da letra, mas também da pronúncia. Esta deve ser abordada desde o início da aprendizagem de uma língua segunda, para evitar a aquisição de estratégias incorrectas de produção segmental e suprasegmental.

Hoje em dia, graças aos diferentes meios de comunicação, é possível ter um acesso rápido a canções que podem ser trabalhadas em sala de aula. Por exemplo, estas podem ser ouvidas e compradas através de várias páginas da internet, incluindo as páginas oficiais dos próprios intérpretes.

Contudo, sabe-se do tempo que demora a didactização desses documentos autênticos. Está-se igualmente ciente da inexistência de um conjunto de canções já preparadas a usar como material didáctico para aprendentes de língua materna chinesa que se encontram nos níveis iniciais de Português como língua estrangeira, etapa em que estes ainda dominam um conjunto muito limitado de estruturas gramaticais e itens lexicais.

Assim, o presente trabalho visa responder a essa necessidade. Inclui um conjunto de materiais didácticos baseados em canções, que podem ser usados como actividades complementares a outras tarefas, propostas por um manual ou criadas pelo professor. Este instrumento didáctico tem quatro objectivos principais:

- (i) promover o treino fonético, de forma contextualizada e lúdica, desde o início da aprendizagem do Português como língua estrangeira;
- (ii) dar a conhecer algumas canções e factos da cultura portuguesa;
- (iii) fomentar a aquisição de novo vocabulário;
- (iv) estimular a motivação para a aprendizagem da língua e da cultura portuguesas.

É importante, porém, salientar que estes materiais foram construídos para serem mediados pelo professor. Por outras palavras, o professor deve orientar a compreensão das tarefas, bem como seleccionar e adaptar algumas actividades de acordo com as características e necessidades dos seus alunos. Por exemplo, estes materiais foram pensados sobretudo para os níveis iniciais de Português, mas o professor pode considerar que são ou demasiado exigentes ou excessivamente fáceis para

determinado grupo de alunos. Se for o caso, terá de adaptar os materiais aos aprendentes em causa. O professor pode também usar uma determinada unidade didáctica em níveis de proficiência mais avançados, porque a considera interessante para rever um tópico cultural ou fonético específico.

Vinte e cinco canções constituem o suporte de 25 unidades. Como a música de língua portuguesa é um universo extremamente vasto e rico, foi feita uma selecção. Nessa selecção, optou-se pela:

- origem portuguesa;
- música ligeira e fado;
- diversidade de intérpretes (alguns já falecidos, como Amália Rodrigues e Alfredo Marceneiro; outros ainda em actividade e com uma carreira longa, como Carlos do Carmo e Rui Veloso; outros bastante jovens, como Tiago Bettencourt e Carminho).

Cada unidade aborda um tópico de fonética e frequentemente também uma área vocabular, um tópico cultural ou um conteúdo gramatical. Sendo cada unidade autónoma, é possível utilizar apenas uma canção e respectivas actividades. No entanto, as aprendizagens podem ser reforçadas se se usarem várias canções relacionadas entre si pela temática ou pelo tópico fonético. As 25 unidades foram ordenadas sobretudo em função dos tópicos fonéticos e do grau de dificuldade das estruturas linguísticas incluídas nas letras. Sempre que possível, também se sequenciaram unidades com um tema comum, para fomentar a retenção de vocabulário. Alguns dos tópicos fonéticos são retomados explicitamente em unidades posteriores, com o objectivo de promover a consolidação das aprendizagens.

Como os materiais são sobretudo direccionados para os aprendentes de língua materna chinesa, procurou-se a sua adequação às características próprias deste grupo. Por exemplo, os tópicos fonéticos foram escolhidos em função das dificuldades mais frequentes entre o público-alvo, tais como o domínio da distinção entre consoantes vozeadas (ou sonoras) e não vozeadas (ou surdas), das consoantes laterais e vibrantes, dos ditongos nasais, da altura de vogal, da produção de /s/ em final de sílaba, da produção de grupos consonânticos, da atribuição do acento de palavra e do uso da entoação (cf. Castelo e Santos, 2016; Nunes, 2014, 2015; Wang, 1991; Yang, Rato e Flores, 2015). Além disso, privilegiaram-se as seguintes estratégias mais ajustadas ao perfil do aprendente chinês (cf. Barbosa, 2015; Cortazzi e Jin, 1996; Grosso, 2007):

- fornecimento de orientações claras para a resolução das tarefas por meio de exemplos/modelos;
- alguma constância no tipo de actividades;
- recurso à tradução (embora apenas de palavras ou expressões que se prevê serem desconhecidas dos alunos e com o objectivo de acelerar o processo de compreensão de itens lexicais novos);
- valorização da memorização (de vocabulário, nomeadamente através da visualização de mapas conceptuais, e de expressões fixas).

É também de salientar que se pretendeu que as actividades fossem, tanto quanto possível, diversificadas, lúdicas e associadas às Tecnologias da Informação e da Comunicação, para que funcionassem como um factor de motivação para os aprendentes. Por fim, convém referir que os materiais em causa foram alvo de um processo de validação, para uma melhor adaptação ao público chinês. Esse processo incluiu:

- (i) a utilização de algumas unidades didácticas com universitários chineses;
- (ii) a análise de outras unidades didácticas por parte de professores ou aprendentes chineses com um bom nível de proficiência na língua portuguesa;
- (iii) os ajustamentos considerados relevantes de acordo com as conclusões resultantes de (i) e (ii).

Quanto à componente fonética, neste conjunto de materiais didácticos não é apresentada uma explicação do funcionamento das propriedades segmentais (i.e. relativas aos segmentos ou sons, como a consoante [ʃ] de *chave* e *xai*le ou a vogal [õ] de *ontem*) e suprasegmentais (i.e. relativas a unidades maiores do que o segmento, como o acento na palavra ou a entoação na frase). Também não se explicitam os processos envolvidos na discriminação auditiva (i.e. na identificação dos sons e sequências sonoras) nem na produção oral (i.e. na articulação de sons e na constituição de sequências sonoras). Essas explicações ultrapassam a finalidade e o âmbito deste instrumento de trabalho. Por isso, recomenda-se que, em caso de necessidade, os professores consultem obras de descrição da fonética e fonologia do Português destinadas a professores de Português (por exemplo: Castelo, 2018b; Freitas, Rodrigues, Costa e Castelo, 2012; Mateus, Falé e Freitas, 2005).

No que diz respeito à abordagem específica do treino fonético, foram consideradas várias indicações oriundas da literatura científica sobre a aprendizagem de línguas estrangeiras e o ensino específico da pronúncia (veja-se, por exemplo, Alves, 2015; Barbosa, 2015; Castelo, 2017, 2018a; Derwing e Munro, 2005, 2014; Ellis, 2005; Grant, 2014; Hashemian e Fadaei, 2011). Assim, em cada unidade avança-se progressivamente de uma fase inicial (com acesso a *input*, focalização nos elementos fonéticos relevantes e fala controlada) para uma utilização cada vez mais espontânea e próxima das situações comunicativas reais. O *input* é, na medida do possível, variado: é constituído não só pelas diversas vozes que interpretam as canções, como também pelas leituras do professor e de outros colegas. Privilegia-se a associação do treino fonético à aprendizagem de vocabulário produtivo (i.e. utilizável em situações reais) e da cultura, evitando o recurso exclusivo a actividades de mera repetição e sem significado. Apresentam-se muitas oportunidades de prática, factor essencial para a aquisição dos hábitos fonéticos em causa. Abordam-se tanto a discriminação como a produção, bem como aspectos segmentais e suprasegmentais. Por fim, recorre-se a diferentes estratégias de treino, que se complementam: algumas de abordagem mais implícita (e.g. imitação/repetição; recurso a pares mínimos, como *par / bar* e *caro / calo*); outras de ensino explícito e tendentes à consciencialização (e.g. explicitação das propriedades fonéticas por parte do professor; descoberta das diferenças articulatórias por parte dos aprendentes).

Antes de terminar, a autora gostaria de expressar o seu agradecimento ao Professor Doutor Carlos André, Coordenador do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa, do Instituto Politécnico de Macau, por todo o apoio durante este projecto e pela disponibilidade para escrever o prefácio, aos professores da Universidade de Estudos Estrangeiros de Guangdong que colaboraram na validação dos materiais didácticos, sobretudo a Doutora Bruna Morelo, e a todos os outros professores e aprendentes que contribuíram para a melhoria do produto final graças aos seus comentários sinceros e preciosos.

Por fim, resta-me desejar que este instrumento de trabalho seja muito útil: que facilite bastante o trabalho dos professores que ensinam a língua portuguesa a aprendentes chineses e que proporcione um elevado número de aprendizagens e um crescimento da motivação entre o público para o qual as actividades estão direccionadas.

Adelina Castelo, PhD

Professora Auxiliar da Universidade Aberta e Investigadora do Centro de Linguística da Universidade de Lisboa  
(Professora Adjunta do CPCLP, Instituto Politécnico de Macau, entre 2015 e 2019)

# CONVENÇÕES USADAS

## Convenções várias

[ ]	segmentos fonéticos (sons concretos)
/ /	segmentos fonológicos
< >	ortografia
C	consoante
V	vogal
∅	ausência de qualquer elemento
:	fronteira entre duas sílabas
→	"transforma-se em"

## Símbolos do Alfabeto Fonético Internacional

### CONSOANTES

[p]	<i>pé</i>	oclusiva oral surda bilabial
[t]	<i>tu</i>	oclusiva oral surda dental
[k]	<i>café</i>	oclusiva oral surda velar
[b]	<i>bar</i>	oclusiva oral sonora bilabial
[d]	<i>dez</i>	oclusiva oral sonora dental
[g]	<i>gás</i>	oclusiva oral sonora velar
[m]	<i>mala</i>	oclusiva nasal (sonora) bilabial
[n]	<i>nove</i>	oclusiva nasal (sonora) alveolar
[ɲ]	<i>manhã</i>	oclusiva nasal (sonora) palatal
[f]	<i>filme</i>	fricativa surda labiodental
[s]	<i>sete</i>	fricativa surda dental
[ʃ]	<i>chá</i>	fricativa surda palatal
[v]	<i>vinte</i>	fricativa sonora labiodental
[z]	<i>zero</i>	fricativa sonora dental
[ʒ]	<i>jade</i>	fricativa sonora palatal
[l]	<i>ler</i>	lateral (sonora) alveolar
[ʎ]	<i>malha</i>	lateral (sonora) palatal
[ɭ]	<i>sal</i>	lateral (sonora) alveolar velarizada
[r]	<i>pêra</i>	vibrante (sonora) alveolar
[R]	<i>rio</i>	vibrante (sonora) uvular

## VOGAIS

[i]	<i>pi</i>	oral alta não recuada
[e]	<i>pêra</i>	oral média não recuada
[ɛ]	<i>pé</i>	oral baixa não recuada
[i̥]	<i>jade</i>	oral alta recuada não arredondada
[e̥]	<i>café</i>	oral média recuada não arredondada
[a]	<i>chá</i>	oral baixa recuada não arredondada
[u]	<i>tu</i>	oral alta (recuada) arredondada
[o]	<i>boca</i>	oral média (recuada) arredondada
[ɔ]	<i>nove</i>	oral baixa (recuada) arredondada
[ĩ]	<i>sim</i>	nasal alta não recuada
[ẽ]	<i>dente</i>	nasal média não recuada
[ẽ̃]	<i>panda</i>	nasal média recuada não arredondada
[õ]	<i>onze</i>	nasal média (recuada) arredondada
[ũ]	<i>um</i>	nasal alta (recuada) arredondada

## DITONGOS

[aj]	<i>pai</i>	ditongos orais
[aw]	<i>pau</i>	
[ɛj]	<i>seis</i>	
[ɛj]	<i>papéis</i>	
[ɛw]	<i>céu</i>	
[ew]	<i>eu</i>	
[iw]	<i>rio</i>	
[uj]	<i>Rui</i>	
[oj]	<i>dois</i>	
[ɔj]	<i>jóia</i>	

[ẽj̃]	<i>mãe</i>	ditongos nasais
[ẽw̃]	<i>mão</i>	
[õj̃]	<i>calções</i>	

CANÇÃO	Pág.	INTÉRPRETE
<b>01</b> Parabéns a você	14	António Sala
<b>02</b> Mulher	20	Rodrigo Costa Félix
<b>03</b> Tenho uma saia rodada	24	Katia Guerreiro
<b>04</b> Balada da despedida	28	Fernando Machado Soares
<b>05</b> Adoro Lisboa	34	Madredeus
<b>06</b> Montras	38	Mariza
<b>07</b> O Namorico da Rita	44	Maria Ana Bobone
<b>08</b> Cheira a Lisboa	50	Amália Rodrigues
<b>09</b> Maria Lisboa	56	Cristina Branco
<b>10</b> Lisboa menina e moça	60	Carlos do Carmo
<b>11</b> Porto sentido	66	Rui Veloso
<b>12</b> Maria	70	Tiago Bettencourt
<b>13</b> Meu amigo está longe	74	Gisela João

TÓPICOS ABORDADOS

Fonética	Vocabulário	Cultura	Gramática
oclusivas surdas e sonoras	felicitações e votos; ocasiões especiais	acontecimentos importantes; felicitações e votos	---
vogais e ditongos nasais	adjectivos de caracterização física e psicológica; flores	flores comuns em Portugal	concordância do adjectivo com o nome
vogais nasais (revisão); sílabas; acento de palavra	roupa, cores	---	concordância dos adjectivos com os nomes
[l], [r]	sentimentos	Coimbra	---
acento de palavra; [ɐ], [u] resultantes de redução vocálica	elementos da cidade; elementos típicos de Lisboa	Lisboa (elementos típicos)	regra básica de acentuação gráfica
encontros consonânticos	elementos da cidade; verbos de movimento	Lisboa; quotidiano urbano	concordância entre sujeito e predicado
[r] / [ʀ]	venda de peixe, amor, expressões idiomáticas	Lisboa; Mercado da Ribeira	ortografia de [r] / [ʀ]
[r] / [ʀ] (revisão, sobretudo em encontros consonânticos)	elementos típicos de Lisboa	Lisboa (elementos típicos)	ortografia de [r] / [ʀ]; conjunção <b>quando</b>
[l], [ɫ]	elementos típicos de Lisboa; campo conceptual de mar; vestuário; partes do corpo; descrição	Lisboa (elementos típicos)	---
[s] / [z]	elementos típicos de Lisboa; andar de metropolitano	Lisboa (elementos típicos); Metropolitano de Lisboa	ortografia de [s] / [z]
[f] / [v]; encontros consonânticos (revisão)	descrição da cidade	Porto	---
oclusivas orais (revisão); [ɐ, u] reduzidos (revisão)	nomes próprios	nomes próprios comuns em Portugal	verbos irregulares no presente do indicativo - <b>querer, ser, saber</b>
[ɫ] resultante de redução vocálica	relações humanas, nomeadamente laços familiares	conceito de saudade	----

CANÇÃO	Pág.	INTÉRPRETE
<b>14</b> Chamar a música	80	Sara Tavares
<b>15</b> Cabelo branco é saudade	84	Alfredo Marceneiro
<b>16</b> Nos Desenhos animados	88	Os Azeitonas
<b>17</b> Deusa da minha rua	92	António Zambujo
<b>18</b> Postal dos correios	96	Rio Grande
<b>19</b> Procura o teu destino	100	Santos & Pecadores
<b>20</b> À Beira do cais	104	Carminho
<b>21</b> Ser poeta	108	Trovante
<b>22</b> Uma Casa portuguesa	110	Amália Rodrigues
<b>23</b> Como uma nuvem no céu	116	Ana Moura
<b>24</b> Eu estou aqui	122	Boss AC
<b>25</b> Mar impossível	128	Camané

TÓPICOS ABORDADOS

Fonética	Vocabulário	Cultura	Gramática
grafia de [k]; [ɨ] resultante de redução vocálica (revisão)	música / poesia	---	representações gráficas para [k]
[ɨ, ɐ, u] resultantes de redução vocálica (revisão); grafias de [ɐ] (revisão)	causas/consequências; velhice	conceito de saudade	representações gráficas para [ɐ]
[m, n, ŋ]; vogais nasais (revisão)	televisão; desenhos animados; antónimos vários; gostos e preferências	desenhos animados vistos em Portugal	---
consoantes laterais em todos os contextos: [l] (CV, CCV), [ɫ], [ʎ]	---	---	---
entoação; ditongos nasais e respectivas grafias	elementos da vida quotidiana (no campo e na cidade); expressões idiomáticas	elementos da vida quotidiana (no campo e na cidade); estrutura da carta informal	representações gráficas dos ditongos nasais
ditongos orais; grafia <x>	ordens e conselhos	---	ortografia de <x>; imperativo
[ʃ]/[ʒ]; <g> e sons [g, ʒ]; [ʒ] e grafias <g,j>	elementos do caos, verbos de movimento, compras de minimercado	---	representações gráficas de [g, ʒ]
<g> e sons [g, ʒ] (revisão); [ʒ] e grafias <g,j> (revisão)	caracterização física, psicológica e profissional	---	concordância entre nomes e adjectivos
consoantes fricativas e respectiva grafia (revisão)	elementos da casa; receitas (entradas, sopas, pratos principais e sobremesas)	elementos tradicionais da casa portuguesa; gastronomia	---
acento de palavra e acento gráfico	meios de comunicação; expressões idiomáticas	---	regras da acentuação gráfica
Øs.C no início de palavra; acento gráfico (alguns casos particulares)	amizade	estrutura da carta informal (revisão)	acento gráfico (alguns casos particulares)
fricativa /s/ em final absoluto de palavra	mar/praias	conceito de saudade	contrações da preposição <b>de</b> com outras palavras

# 01

## PARABÉNS A VOCÊ

**Música:** Mildred e Patricia Smith Hill (1875)

**Letra em português:** (1.ª estrofe) Bertha Homem de Mello (1942)

**Cantores:** António Sala e o filho, Miguel Sala

**Data:** 1985 (single)

**FONÉTICA:** oclusivas surdas e sonoras

**VOCABULÁRIO:** felicitações e votos; ocasiões especiais

**CULTURA:** acontecimentos importantes; felicitações e votos



### António Sala

**Nascimento:** 14 de Janeiro de 1949, em Vilar de Andorinho, Gaia, Portugal

**Família:** casado e pai de um filho

**Profissão:** locutor e cantor

1. Ouça duas vezes a canção (cantada por António Sala e o filho) e complete os espaços com letras.

\_\_ara\_\_éns a você  
Nesta \_\_a\_\_a \_\_erida!  
Mui\_\_as felici\_\_a\_\_es!  
Mui\_\_os anos de vida!

Tenha \_\_u\_\_o de \_\_om  
Do que a vida \_\_ontém,  
Tenha mui\_\_a saú\_\_e  
E ami\_\_os \_\_am\_\_ém!

## 2. Verifique agora a correção do exercício anterior e a compreensão do texto.

Parabéns a você  
Nesta data querida!  
Muitas felicidades!  
Muitos anos de vida!

*parabéns* (祝賀!)  
*querido* (親愛的)  
*a felicidade* (幸福)  
*a vida* (生命;生活)

Tenha tudo de bom  
Do que a vida contém,  
Tenha muita saúde  
E amigos também!

願你享有生活中的一切美好  
願你身體健康  
*tudo* (一切); *conter* (包含)

### **i** Curiosidade: Em Portugal, muitas vezes nos aniversários cantamos esta letra.

Parabéns a você  
Nesta data querida!  
Muitas felicidades!  
Muitos anos de vida!

*parabéns* (祝賀!)  
*querido* (親愛的)  
*a felicidade* (幸福)  
*a vida* (生命;生活)

Hoje é dia de festa!  
Cantam as nossas almas!  
Para o(a) menino(a) 😊  
Uma salva de palmas!

*a festa* (歡喜,快樂)  
*cantar* (歌唱); *a alma* (心靈)  
我們用人名代替 😊  
慶祝他/她的生日  
*a salva de palmas* (熱烈的掌聲)

## 3. Vamos treinar a pronúncia da canção.

- 3.1. Ouça novamente a canção, enquanto lê em voz baixa.
- 3.2. Em coro, cante a letra.
- 3.3. Individualmente, leia a canção em voz alta.

## 4. Complete a tabela com as palavras da letra, como nos exemplos.

.....  
*amigos bom contém contém data data do saúde*  
*também também tenha tudo tudo vida*  
.....

p__	b__	_b__	t__	_t__	d__	_d__	c/qu__	_g__
<i>parabéns</i>		<i>parabéns</i>		<i>muitas</i>		<i>querida</i> <i>felicidades</i>	<i>querida</i>	

Legenda: \_\_\_ = parte da palavra

### 4.1. Leia depressa as palavras de cada coluna.

5. Agora observe a nova tabela. Leia depressa as palavras de cada coluna.

p__	__p__	b__	__b__	t__	__t__
pai	apelido	bairro	Lisboa	tarde	até
Portugal	Japão	beco	obrigado	telefone	gato
prazer		bem	sábado	treze	noite
professor		boa		tu	Portugal
					quantos
					quatro

d__	__d__	c/q(u)__	__c/q(u)__	g(u)__	__g(u)__
dez	apelido	casa	beco	gato	domingo
dia	adeus	como	cinco	guerra	logo
dois	obrigado	quantos	cinquenta	Guiné	obrigado
domingo	sábado	quatro	Macau		Portugal
	tarde	quinze			Miguel

Legenda: \_\_\_\_ = parte da palavra

6. Compare os sons [p]/[b], [t]/[d] e [k]/[g].

6.1. Leia os pares de palavras.

par (雙, 對)	bar (酒吧)	panda (熊貓)	banda (樂隊)
teu	deu (他給了)	tu	do
como	gomo (橙瓣)	cacto (仙人掌)	gato (貓)

6.2. Diga isoladamente os sons [p]/[b], [t]/[d] e [k]/[g].

6.3. Qual é a diferença na articulação entre [p] e [b]?

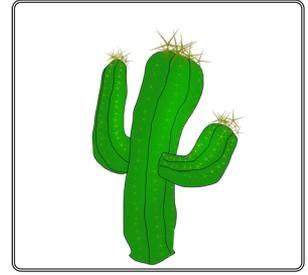
7. Escreva frases com as palavras das imagens.



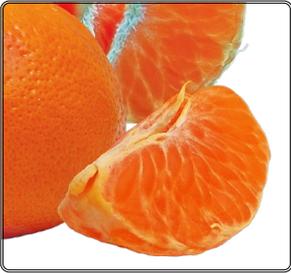
A \_\_\_\_\_



B \_\_\_\_\_



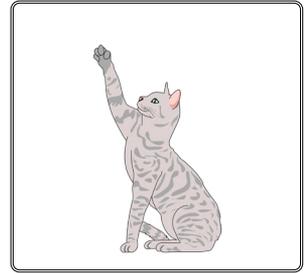
C \_\_\_\_\_



D \_\_\_\_\_



E \_\_\_\_\_



F \_\_\_\_\_

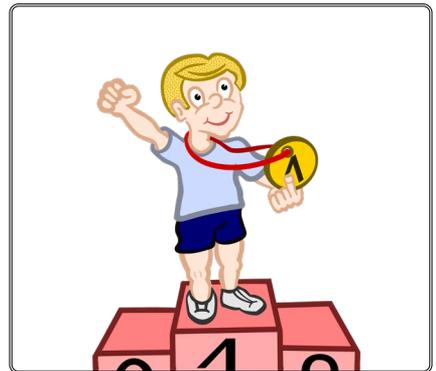
8. Associe as expressões às imagens.

.....  
*Muitos parabéns!*  
.....

.....  
*Muitas felicidades!*  
.....



A \_\_\_\_\_



B \_\_\_\_\_



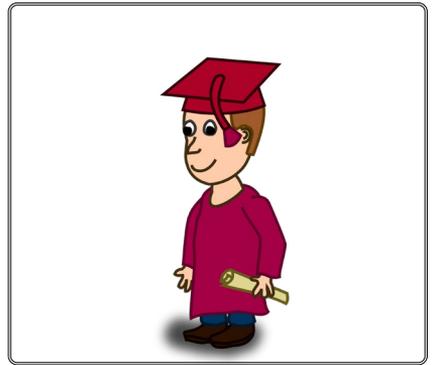
C \_\_\_\_\_



D \_\_\_\_\_



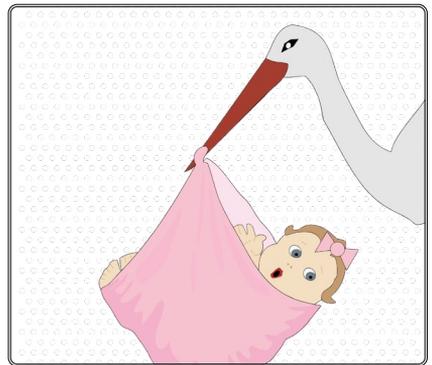
E \_\_\_\_\_



F \_\_\_\_\_



G \_\_\_\_\_



H \_\_\_\_\_

## 9. Memorize as frases.

---

Muitos parabéns!

Muitas felicidades!

Hoje é o teu aniversário.

Hoje acabas o curso.

Agora estás noiva!

Tens uma boa nota no teste.

Começas um emprego novo.

Muito obrigado(a)!

Hoje vais morar numa nova cidade.

Olá! Já sei a novidade!

9.1. Faça um pequeno diálogo oralmente com um colega e use algumas das frases.

# 02

## MULHER

Música: Raul Pereira

Letra: Rui de Noronha (poeta moçambicano)

Cantor: Rodrigo Costa Félix

Data: 2012 (álbum *Fados de Amor*)

**FONÉTICA:** vogais e ditongos nasais

**GRAMÁTICA:** concordância do adjetivo com o nome

**VOCABULÁRIO:** adjetivos de caracterização física e psicológica; flores

**CULTURA:** flores comuns em Portugal



### Rodrigo Costa Félix

Nacionalidade: Portuguesa

Morada: Lisboa

Profissão: fadista e editor de som

Actuações: frequentemente acompanhado por Marta Pereira da Costa (guitarrista)

### 1. Leia as palavras.

Coluna I	Coluna II
<u>m</u> udo (啞的)	mun <u>d</u> o (世界)
lob <u>o</u> (狼)	lomb <u>o</u> (動物的腰肉; parte de animais como o porco)
f <u>i</u> ta (絲帶)	f <u>i</u> nta (假動作)
sed <u>a</u> (絲綢)	send <u>a</u> (小徑)
mat <u>a</u> (森林)	mant <u>a</u> (單, 套)

### 2. Compare as vogais sublinhadas nas palavras das colunas I e II.

2.1. Qual é a diferença na pronúncia?

2.2. As vogais da coluna I são orais. As da coluna II chamam-se nasais. Complete as frases.

a) As vogais orais escrevem-se com \_\_\_\_\_.

b) As vogais nasais escrevem-se com \_\_\_\_\_.

3. Ouça duas vezes a canção e complete os espaços com as vogais orais ou nasais adequadas.

<p>Chamam-te l__da, chamam-te formosa,          Chamam-te bela, chamam-te g__til...          A rosa é l__da, é bela, é graci__sa,          Porém, a tua graça é mais subtil.          A rosa é l__da, é bela, é graci__sa          Porém, a tua graça é mais subtil.</p> <p>A __da que na praia, sinuosa,          A areia __feita c__ encantos mil          Não tem a graça, a curva lumin__sa          Das l__nhas do teu corpo, amor e ardil.          Não tem a graça, a curva lumin__sa          Das l__nhas do teu corpo, amor e ardil.</p> <p>Chamam-te l__da, encantadora ou bela;          Da tua graça é pál__da aguarela          Todo o nome que o m__do à graça der.          Perg__to a Deus o nome que hei-de dar-te,          E Deus resp__de em m__, por toda a parte:          Não chames bela - chama-lhe m__lher!</p>	<p><i>lindo = belo = formoso</i>  <i>a graça = encanto, beleza (優美, 嫵媚)</i>  <i>gracioso/a = pessoa que tem graça</i>  <i>gentil = que tem bondade, delicadeza</i></p> <p><i>a onda (波浪)</i>  <i>a areia (沙)</i>  <i>enfeitar (裝飾)</i>  <i>o ardil (花招, 詭計)</i></p> <p><i>a aguarela (水彩畫)</i>  <i>Da tua graça é pálida aguarela = [形容詞 linda, encantadora, bela] 難以充分描繪女人的嫵媚</i></p>
---	--

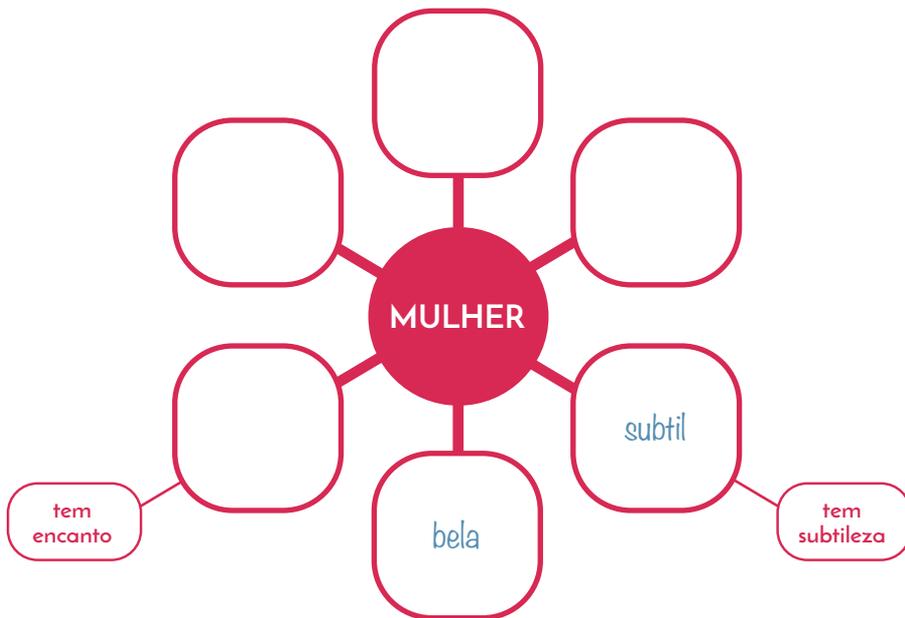
- Verifique a compreensão do texto. Veja o vocabulário apresentado à direita da letra.
- Ouça novamente a canção, articulando as palavras em voz baixa.
- Leia a letra em voz alta.
- Preencha as colunas com as palavras, tendo em conta as letras sublinhadas, como nos exemplos.

<u>l</u> inda	<u>b</u> ela	<u>g</u> entil	<u>g</u> raciosa	<u>g</u> raça
<u>o</u> nda	<u>a</u> reia	<u>e</u> nfeita	<u>l</u> uminosa	<u>p</u> álida
<u>e</u> ncantos	<u>l</u> inhas	<u>a</u> mor	<u>a</u> guarela	<u>t</u> odo
<u>p</u> ergunto	<u>r</u> esponde	<u>m</u> ulher	<u>m</u> undo	<u>m</u> im

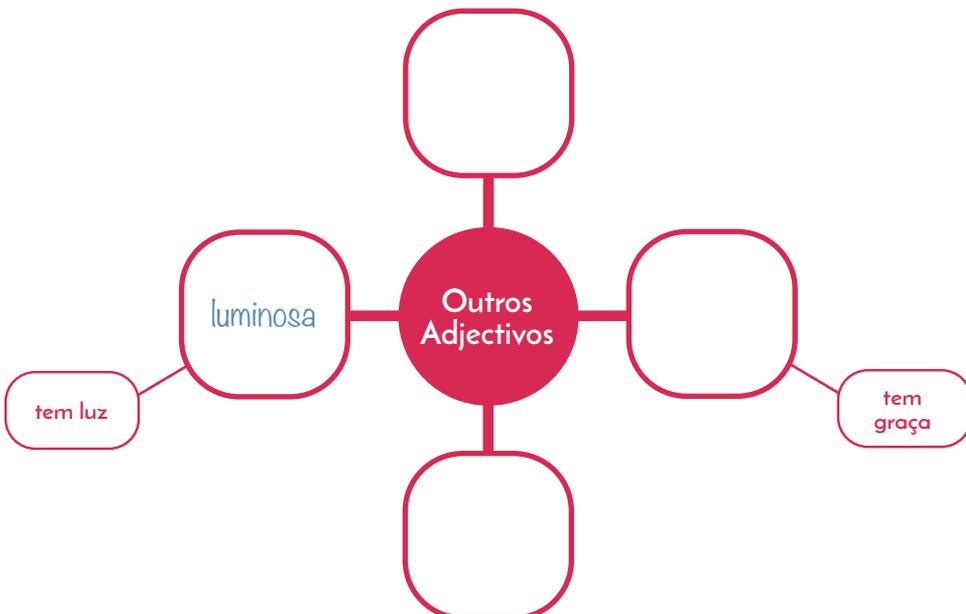
Vogais orais	Vogais nasais
<u>b</u> ela	<u>l</u> inda

7.1. Leia as palavras de cada coluna, depressa e em voz alta.

8. Preencha o esquema com adjetivos de caracterização da mulher usados na canção.



9. Preencha o esquema com outros adjetivos de caracterização usados na canção.



10. Os homens e as flores também são seres muito belos.

Oralmente, faça a descrição dos seres das imagens, usando vários adjectivos, nomeadamente três dos adjectivos da canção.

Flores comuns em Portugal



11. Ouça novamente a canção e cante-a.

# 03

## TENHO UMA SAIA RODADA

Música: Katia Guerreiro / João Veiga  
Letra: Maria Luísa Baptista  
Cantora: Katia Guerreiro  
Data: 2005 (álbum *Tudo ou Nada*)

**FONÉTICA:** vogais nasais (revisão);  
sílabas; acento de palavra

**GRAMÁTICA:** concordância  
dos adjectivos com os nomes

**VOCABULÁRIO:** roupa, cores



### Katia Guerreiro

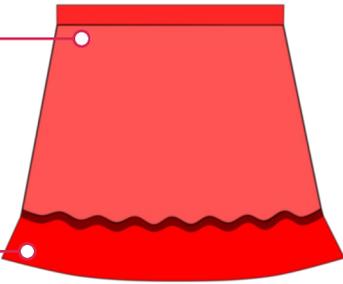
Data de nascimento: 23 de Fevereiro de 1976  
Local de nascimento: África do Sul  
Nacionalidade: portuguesa  
Moradas: África do Sul - Ilha de São Miguel, Açores - Lisboa  
Profissão: médica (oftalmologista) e fadista

### 1. Prepare-se para ouvir um fado cantado por Katia Guerreiro.

1.1. Leia alguma informação sobre a música e a fadista.

1.2. Observe o vocabulário abaixo apresentado.

**SAIA**  
Rodada = Com Roda



**BARRA**

Coração



**BORDADO**





2. Ouça a canção e assinale as cores referidas para as saias.



3. Ouça novamente a canção e preencha os espaços com verbos.

Meu amor deu-me uma saia  
 Que \_\_\_\_\_ da cor do açafrão;  
 É uma saia rodada,  
 \_\_\_\_\_ uma barra bordada  
 Em forma de coração.  
 \_\_\_\_\_ uma saia das sete  
 Que me deu para eu cantar.  
 Cada qual \_\_\_\_\_ sua cor,  
 Do vermelho do amor  
 Ao verde da cor do mar.  
 Mas a que uso mais vezes  
 \_\_\_\_\_ a negra de cetim.  
 É a que condiz comigo,  
 Quando eu não \_\_\_\_\_ contigo  
 E tu \_\_\_\_\_ longe de mim.

4. Com a ajuda do professor verifique a compreensão da letra.
5. Sublinhe as vogais nasais da letra da canção.
6. Recorde a pronúncia das palavras do quadro abaixo.

ver.me.lho verde rodada bordada saia barra sete comigo contigo longe	amor cantar mar condiz	cetim mim
---	---------------------------------	--------------

- 6.1. Divida as palavras em sílabas, como no exemplo.
- 6.2. Sublinhe a sílaba tónica (mais forte), como no exemplo.
- 6.3. Complete as regras.

Nas palavras terminadas em A, E, O (sem acento gráfico), a sílaba tónica é a \_\_\_\_\_.

Nas palavras terminadas em vogal nasal (sem acento gráfico), a sílaba tónica é a \_\_\_\_\_.

Nas palavras terminadas em consoante (sem acento gráfico), a sílaba tónica é a \_\_\_\_\_.

7. Depois de treinar, leia a canção em voz alta.

8. Observe o vocabulário e as imagens.



8.1. Escolha três peças de roupa preferidas.

8.2. Oralmente, faça diálogos com o seu par, como no exemplo.

Exemplo: Quais são as suas peças de roupa preferidas?

As minhas peças de roupa preferidas são a saia azul, a blusa branca e os sapatos pretos.



9. Vamos descrever as roupas dos colegas. Um aluno descreve as roupas de um colega e os outros descobrem quem é.

10. Vamos fazer um jogo em equipas.

O projectador mostra várias imagens de roupa, numeradas. Fazem-se duas equipas na turma. Um membro de cada equipa recebe um cartão com uma das imagens, que apresenta oralmente. Os restantes membros da equipa identificam a imagem que se apresenta. Ganha a equipa que identificar mais imagens em menos tempo. A identificação correcta de uma imagem só acontece quando o 'apresentador' da mesma usa frases completas e correctas.



# BALADA DA DESPEDIDA\*

Música: Fernando Machado Soares

Letra: Fernando Machado Soares

Cantor: Fernando Machado Soares

FONÉTICA: [l], [r]

VOCABULÁRIO: sentimentos

CULTURA: Coimbra

\* (também conhecida como Coimbra tem mais encanto; título original: Balada do VI Ano Médico de 1958)



## Fernando Machado Soares

Nacionalidade: Portuguesa

Vida: 1930-2014

Nascimento: São Roque do Pico (Açores), 1930

Moradas: Coimbra (onde estudou Direito), Guimarães, Santarém, Almada

Profissões: juiz e fadista

### 1. Observe as imagens de Coimbra, cidade universitária.





SÉ VELHA



UNIVERSIDADE DE COIMBRA



ESTUDANTES



UNIVERSIDADE DE COIMBRA

## 2. Observe o vocabulário.

### Coimbra

- formosura  
(美麗)
- luar  
(月光)

- amor  
(愛)
- encanto  
(迷人)

### Na hora da despedida

- (在離別的時刻)
- dor (痛楚)
- saudade (懷念)
- noite escura  
(黑夜)

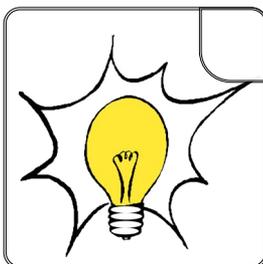
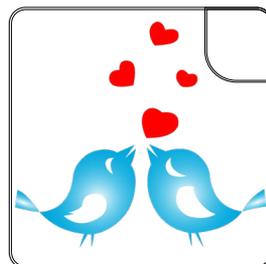
- pranto e lágrimas  
(哭泣和眼淚)
- enganar (欺騙)
- luz (光)

### 2.1. Ouça a leitura das palavras.

### 2.2. Memorize as palavras novas.

3. Observe as imagens.

3.1. Ouça as palavras ditas pelo professor: *pranto*, *dor*, *formosura*, *lágrimas*, *amor*, *luz*, *noite escura*, *enganar*, *luar*. Dê um número a cada imagem de acordo com a ordem das palavras ouvidas, como no exemplo.



4. Ouça a canção e complete os espaços com as letras R ou L.

Coimb__a tem mais encanto Na ho__a da despedida. Coimb__a tem mais encanto Na ho__a da despedida.	mais (更多)
Que as __ág__imas do meu p__anto São a __uz que me dá vida.	luz que me dá vida (給予我生命的光)
Quem me de__a estar contente, Enganar a minha do__, Mas a saudade não mente, Se é verdadei__o o amor.	contente (高興的); 我真想高高興興 忘卻痛楚 mentir (撒謊) se (如果); verdadeiro (真的)
Não me tentes enganar Com a tua fo__mosura, Que para a__ém do __uar Há sempre uma noite escu__a.	Não me tentes enganar (你不要試圖來騙我) Que para além do luar (因為除了月光)
Que as __ág__imas do meu p__anto São a __uz que lhe dá vida.	luz que lhe dá vida (給予她生命的光)

5. Verifique a compreensão da canção.

5.1. Faça a tradução da letra (para chinês ou inglês).

5.2. Complete os espaços com as palavras adequadas.

.....  
tristeza beleza Coimbra encanto lágrimas amor  
.....

- O cantor vai partir de \_\_\_\_\_. Então sente mais o \_\_\_\_\_ e a \_\_\_\_\_ da cidade.
- O \_\_\_\_\_ pela cidade causa dor, \_\_\_\_\_, saudades e \_\_\_\_\_.

6. Ouça novamente a canção e treine a leitura em voz alta.

7. Complete o quadro com palavras da canção, como nos exemplos.

L no início de sílaba (L - vogal)	R no início de sílaba (R - vogal)	R no fim de sílaba (vogal - R - consoante/pausa)	R em grupo de consoantes (consoante - R - vogal)
l <u>á</u> grimas	de <u>r</u> a	enga <u>n</u> ar	l <u>á</u> grimas

7.1. Leia rapidamente as palavras de cada coluna.

7.2. Escolha cinco dessas palavras e escreva uma frase para cada uma das cinco palavras.

## 8. Vamos jogar com as imagens de Coimbra!

A turma é dividida em duas equipas. O professor atribui a um membro de cada equipa uma imagem e várias palavras-chave. O aluno usa essas palavras-chave em frases completas para apresentar oralmente a imagem. Os restantes membros da sua equipa identificam a imagem que se apresenta. Repete-se com um outro membro de cada equipa e ganha a equipa que identificar mais imagens. A identificação correcta de uma imagem só acontece quando o 'apresentador' da mesma usa frases completas.

### Imagens de Coimbra





LARGO DA PORTAGEM



PONTE DE SANTA CLARA



PORTA DE ALMEDINA



BAIXA DE COIMBRA

## ADORO LISBOA

Música: Fernando Júdice  
 Letra: Pedro Ayres Magalhães  
 Intérpretes: Madredeus  
 Data: 2005 (álbum *Falvas do Tejo*)

**FONÉTICA:** acento de palavra; [ɐ], [u] resultantes de redução vocálica

**GRAMÁTICA:** regra básica de acentuação gráfica

**VOCABULÁRIO:** elementos da cidade; elementos típicos de Lisboa

**CULTURA:** Lisboa (elementos típicos)



### Madredeus

Local e data de constituição: Lisboa, 1986

Constituição em 2005:

Teresa Salgueiro (voz)

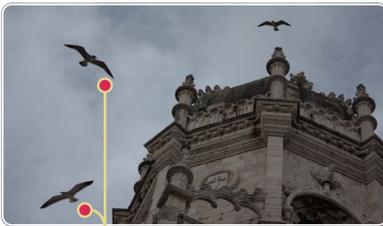
Pedro Ayres Magalhães (guitarra clássica)

José Peixoto (guitarra clássica)

Carlos Maria Trindade (sintetizadores)

Fernando Júdice (guitarra baixo acústico)

### 1. Observe as imagens de Lisboa.



**Gaiotas** nos céus de Belém



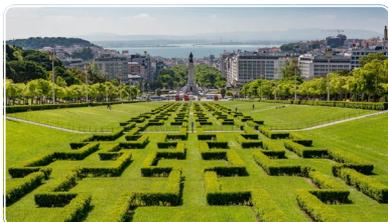
**Mosteiro dos Jerónimos, Belém**



**Ponte 25 de Abril**



**Torre de Belém**


 Padrão dos Descobrimentos, Belém

 Parque Eduardo VII

 Rés-do-chão  Mansarda/  
Água-furtada

 Terreiro do Paço  
ou Praça do Comércio

 Escadas

 Sardinhas

 Rio  Cais (local onde os barcos  
param e deixam as pessoas)

 Castelo de São Jorge

 Bairro antigo de Lisboa (Alfama)

 Elevador de Santa Justa

 Eléctricos

 Vinho

## 2. Ouça a canção.

2.1. Assinale as imagens de 1. referidas na canção.

## 3. Ouça novamente a canção e verifique a compreensão da letra.

Lisboa tem histórias de reis,  
De mares e de selvas  
Lisboa tem histórias de hotéis,  
De espões e de guerras  
Lisboa tem lendas de heróis,  
Princesas, donzelas  
Lisboa tem lendas do cais,  
Do fado e navalhas;

Lisboa tem a tradição  
Dos bairros antigos  
Vinho e sardinhas no Verão  
À beira do rio  
Lisboa tem os rés-do-chão  
E as altas mansardas  
E há que descer e subir  
Por estreitas escadas.

Adoro Lisboa,  
Eu quero-lhe bem,  
Gosto de ver as gaivotas  
Nos céus de Belém.  
Adoro Lisboa,  
E as histórias que tem  
E sei que há muita gente  
Que adora também.

o rei (國王)

o mar (大海); a selva (叢林)

o espão (間諜); a guerra (戰爭)

a lenda (傳說)

a princesa (公主); a donzela (少女)

a navalha (剃刀)

À beira de (在……旁邊)

Eu quero-lhe bem (我關心她/里斯本)

## 4. Observe as palavras.

Lisboa	história heróis gosto adorno gaivotas	fado navalhas alta escada mares
--------	---	---

4.1. Sublinhe a vogal tónica (a vogal pronunciada com mais 'força') das palavras.

4.2. Algumas palavras têm acento gráfico (´). Esse acento gráfico está na vogal tónica?

4.3. Qual é a vogal tónica nas palavras que não têm acento gráfico?

5. Numa palavra, há só uma vogal tónica. As outras vogais da palavra são átonas (isto é, são pronunciadas com menos 'força').

5.1. Compare as vogais tónicas e átonas presentes nas seguintes palavras:

- a) *gosto*  
b) *navalhas*

5.2. São a mesma vogal (quanto ao som)?

5.3. Qual é a diferença entre o som das vogais tónicas e das átonas?

6. Complete o quadro com as palavras, de acordo com o som da vogal sublinhada, como no exemplo.

<u>n</u> avalha	alta	escada	mansarda	vinh <u>o</u>	sardinha	ri <u>o</u>
ador <u>o</u>	fad <u>o</u>	gaivot <u>a</u>	bairr <u>o</u>	quer <u>o</u>	princes <u>a</u> s	antig <u>o</u> s

vogal oral átona	
[ə]	[u]
<u>n</u> avalha	

6.1. Leia as palavras de cada coluna em voz alta.

7. Leia a letra da canção em voz alta, procurando pronunciar correctamente os sons [ə] e [u].

8. Jogo. Descreva os seguintes elementos típicos de Lisboa. Pode usar as palavras-chave dadas. Ganha o grupo que conseguir descrever um maior número de elementos num minuto.

elementos típicos de Lisboa	palavras-chave
gaivota	pássaro
bairro	casas
fado	música
sardinha	peixe
mansarda	andar
mares	água
adorar	gostar
princesa	filha
lenda	história
vinho	bebida

# 06

## MONTRAS

Música: Pedro Campos  
Letra: Pedro Campos  
Cantora: Mariza  
Data: 2005 (álbum *Transparente*)

**FONÉTICA:** encontros consonânticos

**GRAMÁTICA:** concordância entre sujeito e predicado

**VOCABULÁRIO:** elementos da cidade; verbos de movimento

**CULTURA:** Lisboa; quotidiano urbano



### Mariza

Nascimento: 16 de Dezembro de 1973, Moçambique

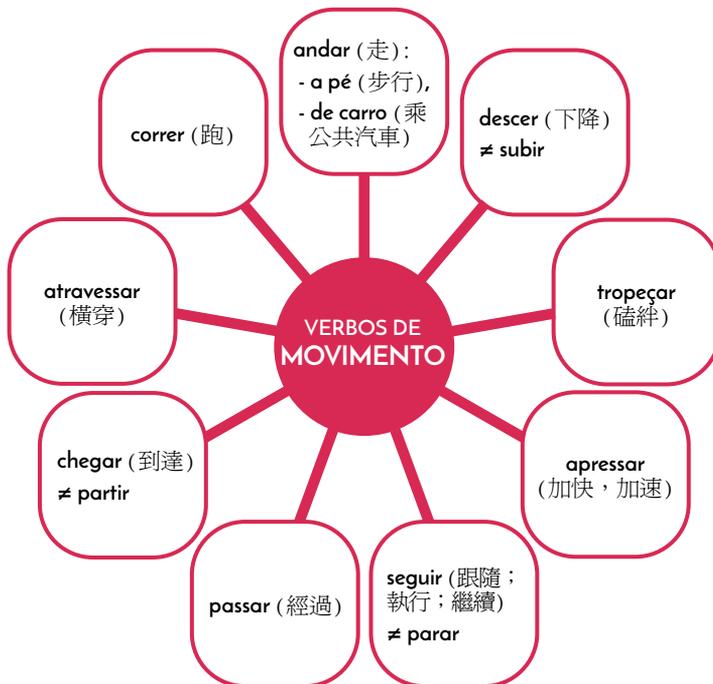
Nacionalidade: Portuguesa

Moradas: Moçambique (até aos 3 anos) - Lisboa

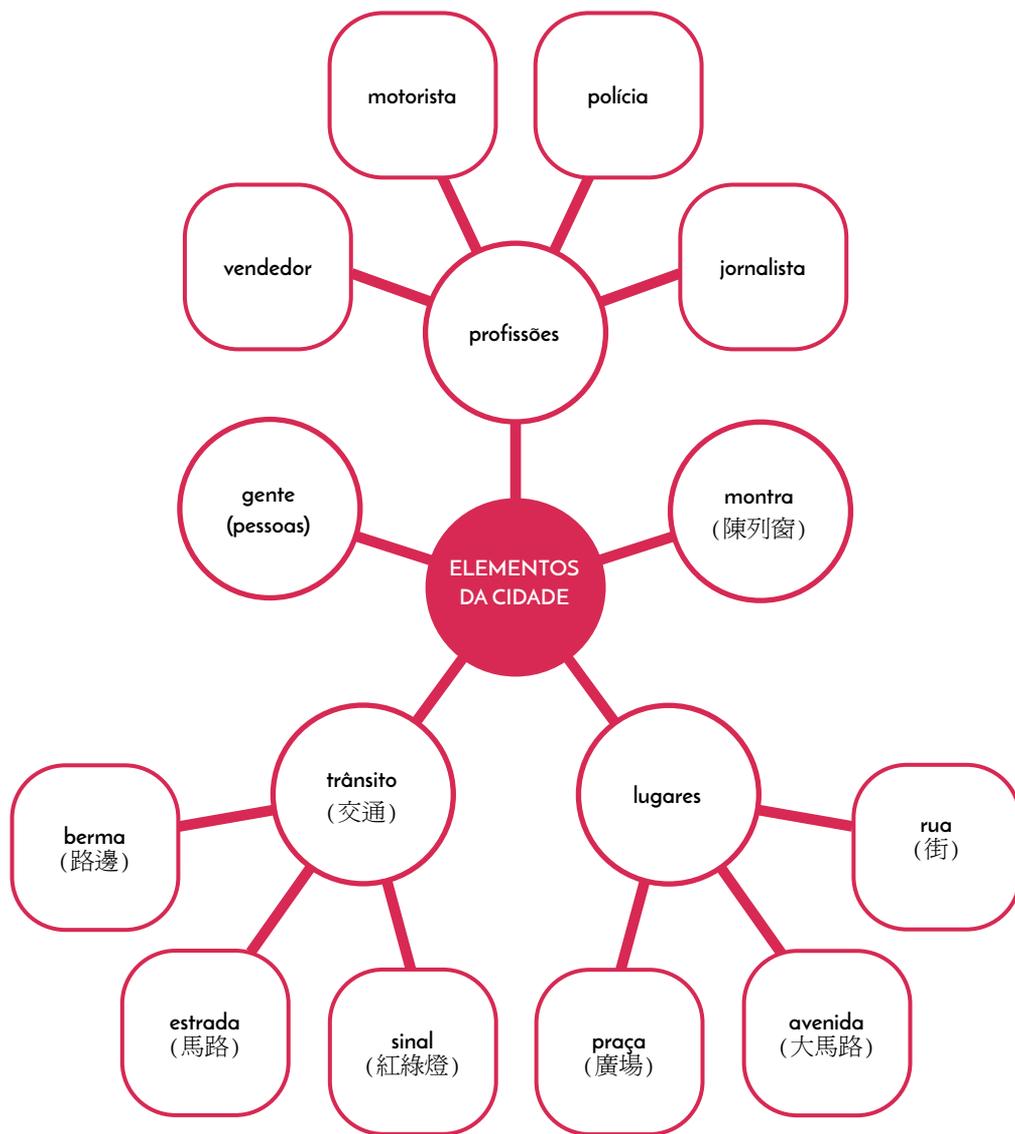
Alguns prémios: BBC Radio para melhor artista da Europa na área de World Music (2003); Fundação Amália Rodrigues Internacional (2005); Comendadora da Ordem do Infante D. Henrique (2006); Prémio Ondas Especial (2015)

## I. Numa cidade, a vida é cheia e rápida.

### 1.1. Observe o vocabulário sobre verbos de movimento.



1.2. Observe o vocabulário sobre elementos da cidade.



2. Ouça a canção duas vezes e escreva as palavras do exercício 1.2. que ouve na canção.


3. O cantor gosta da vida na cidade? Qual é o elemento positivo na cidade?

4. Observe o vocabulário e verifique a compreensão da letra da canção.

Ando na berma  
Tropeço na confusão  
Desço a avenida  
E toda a cidade estende-me a mão  
Sigo na rua, a pé, e a gente passa  
Apressada, falando, o rio defronte  
Voam gaivotas no horizonte

**Só o teu amor é tão real  
Só o teu amor...**

São montras, ruas  
E o trânsito  
Não pára ao sinal  
São mil pessoas  
Atravessando na vida real  
Os desenganos, emigrantes, ciganos  
Um dia normal,  
Como a brisa que sopra o rio  
Ao fim da tarde  
Em Lisboa afinal

**Só o teu amor é tão real  
Só o teu amor...**

Gente que passa  
A quem se rouba o sossego  
Gente que engrossa  
As filas do desemprego,  
São vendedores, polícias, bancas, jornais  
Como os barcos que passam tão perto  
Tão cheios  
Partindo do cais

**Só o teu amor é tão real  
Só o teu amor...**

a confusão (混亂)

o rio defronte = o rio está à frente  
voar (飛); a gaivota (海鷗);  
o horizonte (地平線)

o desengano (醒悟); o emigrante (移民);  
o cigano (吉普賽人)  
a brisa (微風); soprar (吹)

afinal (最後; 總之)

roubar (偷竊); o sossego (寧靜)  
engrossar (增大, 擴大)  
a fila (行列); o desemprego (失業)  
a banca (報攤)

cheio (滿的)

4.1. Traduza a 3.ª estrofe para chinês ou inglês.

## 5. Observe o exemplo e as palavras abaixo apresentadas.

### Exemplo

- dividir em sílabas: tropeço >> tro.pe.ço
- sublinhar a sílaba tónica: tro.pe.ço

### Palavras

Apressada  
 Defronte  
 Montras  
 Trânsito  
 Atravessando  
 Emigrantes  
 Brisa  
 Sopra  
 Engrossa  
 Desemprego

5.1. Divida as palavras em sílabas.

5.2. Sublinhe a sílaba tónica.

5.3. Leia cada palavra duas vezes: 1.º sílaba a sílaba; 2.º depressa e acentuando a sílaba tónica.

5.4. Oralmente complete as frases com uma das palavras.

Vejo vestidos nas \_\_\_\_\_.

A Maria vai \_\_\_\_\_ porque tem aulas às 8 horas.

De manhã o \_\_\_\_\_ é muito.

O vento \_\_\_\_\_ à noite.

A criança \_\_\_\_\_ cai no chão.

Os \_\_\_\_\_ têm um trabalho em Lisboa.

O \_\_\_\_\_ é um grande problema.

A \_\_\_\_\_ é fria.

As pessoas vão \_\_\_\_\_ a rua.

## 6. Leia a canção em voz alta.

## 7. Observe as frases.

7.1. Memorize e treine a articulação rápida das frases.

7.2. Use as frases b) e c) na 1.ª pessoa (do singular ou do plural).

- a) Na cidade de Praga, o sol brilha e a brisa sopra.
- b) As pessoas atravessam a estrada apressadas.
- c) O emigrante encontra emprego na fábrica de plásticos.
- d) Os cravos brancos são as minhas flores preferidas.

## 8. Numa cidade, há muito movimento... Descreva oralmente o que vê nas imagens.

Use os verbos de movimento apresentados.

andar   tropeçar   descer   passar   voar   partir   atravessar





# 07

## O NAMORICO DA RITA

Música: António Mestre

Letra: Artur Ribeiro

Cantora: Maria Ana Bobone

Data: 2012 (álbum *Fado e Piano*) (1.ª edição, 1957, Amália Rodrigues)

FONÉTICA: [ɾ]/[ʀ]

GRAMÁTICA: ortografia de [ɾ]/[ʀ]

VOCABULÁRIO: venda de peixe, amor, expressões idiomáticas

CULTURA: Lisboa; Mercado da Ribeira



### Maria Ana Bobone

Local e data de nascimento: Porto, 1974

Morada: Lisboa

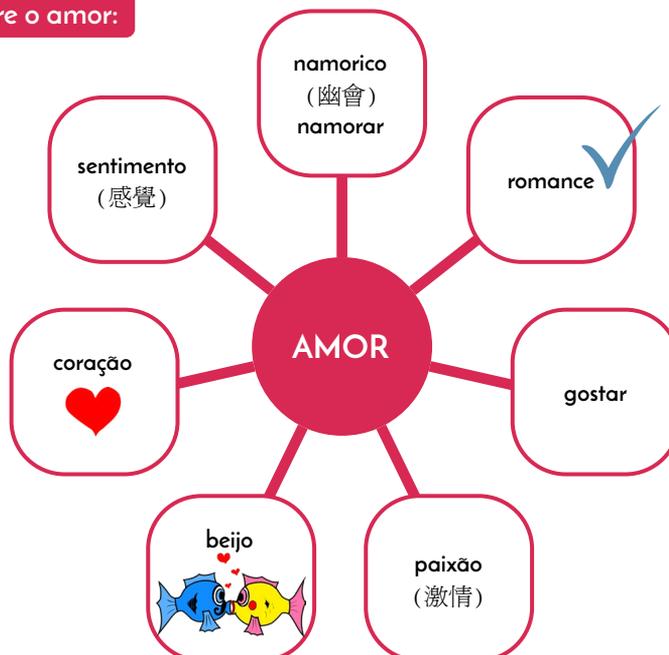
Formação: Licenciatura em Comunicação Social; Cursos de Piano e de Canto no Conservatório Nacional

Alguns países onde tem performances: Inglaterra, EUA, Brasil, Suécia, Bélgica, Dinamarca, Espanha, Suíça, França, México, Itália, Marrocos, Malta e Holanda

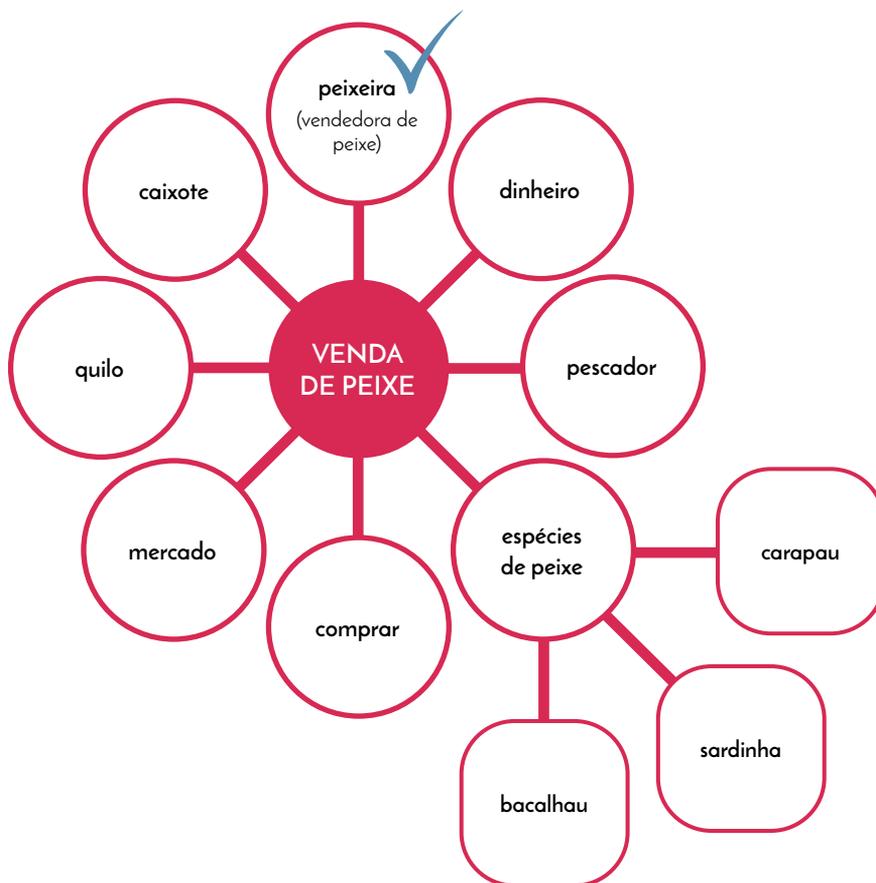
Estilos musicais: fado, jazz, country, pop/rock

### 1. Observe o vocabulário e as informações importantes para compreender a canção.

#### Palavras sobre o amor:



## Palavras sobre a venda de peixe:



### Mercado da Ribeira

**Local:** Ribeira, local perto do rio Tejo, em Lisboa

**Função:** principal mercado de Lisboa (século XIX) → mercado tradicional, restauração, sala de espetáculos

**Data de construção:** 1892

 **Mais informações e fotografias:** <https://lisbonlux.com/lisbon-shops/mercado-da-ribeira.html>



2. Observe as informações principais sobre a canção e a intérprete no início da unidade.
3. Agora ouça uma vez a canção "O Namorico da Rita" e coloque um símbolo de visto (✓) nas palavras que estão na canção, como nos exemplos em 1.
4. Leia a canção para verificar a correcção do exercício 3. e a compreensão do texto.

<p>No mercado da Ribeira Há um romance de amor Entre a Rita, que é peixeira, E o Chico, que é pescador.</p> <p>Sabem todos os que lá vão Que a Rita gosta do Chico. Só a mãe dela é que não Consente no namorico.</p> <p>Quando ele passa por ela, Ela sorri descarada. Porém, o Chico à cautela Não dá trela nem diz nada.</p> <p>Que a mãe dela, quando calha, Ao ver que o Chico se abeira, Por "dá cá aquela palha" Faz tremer toda a Ribeira.</p> <p>Namoram de manhãzinha E da forma mais diversa. Dois caixotes de sardinha Dão dois dedos de conversa.</p> <p>E há quem diga à boca cheia Que, depois de tanta fita, O Chico de volta e meia Prega dois beijos na Rita.</p>	<p>Chico = Francisco</p> <p>lá (那裡)</p> <p>consentir em (容許)</p> <p>passar por (經過)</p> <p>sorrir (微笑); descarado (毫不羞愧的)</p> <p>porém = mas; à cautela (exp.) (小心謹慎地)</p> <p>não dá trela (exp.) = não dá atenção nem conversa</p> <p>que = porque; quando calha (exp.) = algumas vezes</p> <p>Ao ver que o Chico se abeira (當她看見Chico走近時)</p> <p>Por "dá cá aquela palha"(exp.) (爲了某件無關緊要的事)</p> <p>Faz tremer toda a Ribeira (讓整個里貝拉市場顫抖)</p> <p>manhãzinha = de manhã cedo</p> <p>diversa = diferente</p> <p>dar dois dedos de conversa (exp.) (交談幾句)</p> <p>dizer à boca cheia (exp.) = dizer alto e a toda a gente</p> <p>tanta fita (exp.) (裝模作樣一番)</p> <p>de volta e meia = algumas vezes</p> <p>pregar = dar</p>
---	---

5. Associe as expressões idiomáticas da canção à tradução em chinês.

- |                           |          |
|---------------------------|----------|
| Não dar trela. ▶          | ◀ 小心謹慎   |
| À cautela. ▶              | ◀ 不理不睬   |
| Dizer à boca cheia. ▶     | ◀ 交談幾句   |
| Dois dedos de conversa. ▶ | ◀ 告訴每一個人 |

## 6. Vamos falar sobre a canção.

Algumas perguntas:

- Esta canção agrada-lhe? Porquê?
- Acha que esta canção pode agradar aos jovens? Porquê?

## 7. Vamos fazer alguns exercícios para melhorar a articulação de *R forte* / *fraco*.

7.1. Complete a tabela com palavras da canção, como no exemplo.

● (R forte)	○ (R fraco)
sorri	mercado

7.1.1. Sublinhe os R das palavras.

7.1.2. Leia as palavras depressa.

7.2. Complete as frases com ● (R forte) ou ○ (R fraco).

- No início da palavra, R lê-se \_\_\_\_\_ (ex. Rita).
- No início da sílaba depois de N, R lê-se \_\_\_\_\_ (ex. *genro*).
- No meio ou no fim da palavra, R lê-se \_\_\_\_\_ (ex. *tremar*, *peixeira*).
- No meio da palavra, RR lê-se \_\_\_\_\_ (ex. *sorri*).

7.3. Leia os pares de palavras.

caro	carro
muro (圍牆)	murro (拳打)
pára (停!)	parra (葡萄葉)
coro (合唱)	corro (我跑)
encerar (塗蠟)	encerrar (結束)

7.3.1. Diga isoladamente os sons ● (R forte) e ○ (R fraco).

7.3.2. Qual é a diferença na articulação entre os sons?

8. Escreva o texto ditado pelo professor.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

9. Descreva oralmente as seguintes imagens. Use, pelo menos, duas das palavras apresentadas em cada descrição: *fado, guitarra, rock, folclore, tradicional, concerto, rua, Mercado da Ribeira, relógio, irmãos, relações entre familiares.*





07

O Namorico da Rita



# CHEIRA A LISBOA

Música: Carlos Dias

Letra: César de Oliveira

Cantora: Amália Rodrigues

Data: 1972 (EP *Cheira a Lisboa*)

**FONÉTICA:** [ɾ]/[R] (revisão, sobretudo em encontros consonânticos)

**GRAMÁTICA:** ortografia de [ɾ]/[R]; conjunção *quando*

**VOCABULÁRIO:** elementos típicos de Lisboa

**CULTURA:** Lisboa (elementos típicos)



## Amália Rodrigues

Nascimento: Lisboa, 23 de Julho de 1920

Morte: Lisboa, 6 de Outubro de 1999

Profissões: aprendiz de costureira e de bordadeira; operária de uma fábrica; vendedora de fruta; fadista; atriz; compositora de poemas usados como letras

Alguns prémios e homenagens: Melhor Actriz do Ano (1948); Grau de Cavaleiro da Ordem de Santiago de Espada (1958); Grande Medalha de Prata da Cidade de Paris (1959); Prémio M.I.D.E.M. 1965-1966 para o recorde de vendas no mercado discográfico português (1967); Grau de Grande Oficial da Ordem do Infante D. Henrique (1980); Medalha de Ouro da Cidade de Lisboa (1980); Grau de Comendador da Ordem das Artes e Letras (1985); Grã Cruz da Ordem de Santiago de Espada (1990); homenagem na Expo'98 (1998); transladação dos seus restos mortais para o Panteão Nacional (2001).

Importância: promove o fado a nível mundial; introduz algumas inovações no vestuário (exemplo: vestido e xaile negros), na postura (exemplo: posicionamento à frente dos guitarristas) e nas letras (exemplo: canto de poesia erudita); prepara a instituição da Fundação Amália Rodrigues após a sua morte (com fins de solidariedade social); a sua residência em Lisboa torna-se a Casa-Museu Amália Rodrigues.

### 1. Observe algumas fotografias relacionadas com Lisboa.



castanha assada

a)



\_\_osa na tapada

b)



flo\_\_es e ma\_\_

c)



\_\_ibei\_\_a

d)



A f\_\_agata tem uma p\_\_oa

e)



eléct\_\_ico

f)



tascas nas vielas escondidas

g)



va\_\_ina

h)



so\_\_iso

i)



c\_\_avei\_\_o numa água-fu\_\_tada

j)



p\_\_ocissões

k)



\_\_apa\_\_igas

l)

1.1. Preencha a linha com as legendas das imagens em chinês ou em inglês.

1.2. Ouça duas vezes a música e complete as legendas em português com as letras R (ex. caro) ou RR (ex. carro).

## 2. Verifique a correcção do exercício anterior e a compreensão da letra.

Lisboa já tem sol, mas cheira a lua,  
Quando nasce a madrugada sorrateira  
E o primeiro eléctrico da rua  
Faz coro co'as chinelas da Ribeira.

*cheirar a...* (有.....的氣味); *a lua* (月亮)  
*a madrugada* (黎明); *sorrateira* (悄悄的)

Se chove, cheira a terra prometida;  
Procissões têm cheiro a rosmaninho;  
Nas tascas das vielas mais escondidas  
Cheira a iscas com elas e a vinho.

*o coro* (合唱); *a chinela* (拖鞋)

*a terra prometida* (福地; 樂土)  
*o rosmaninho* (迷迭香)

*as iscas com elas* (特色主菜)

Um cravo numa água-furtada  
Cheira bem, cheira a Lisboa.  
Uma rosa a florir na tapada  
Cheira bem, cheira a Lisboa.  
A fragata que se ergue na proa,  
A varina que teima em passar,  
Cheiram bem porque são de Lisboa,  
Lisboa tem cheiro de flores e de mar.

*florir* (開花)

*erguer* (舉起, 抬起)  
*teima em passar* (堅持要經過)

Lisboa cheira aos cafés do Rossio  
E o fado cheira sempre a solidão;  
Cheira a castanha assada, se faz frio;  
Cheira a fruta madura, quando é Verão;

*solidão* (孤獨)

*maduro* (成熟的)

Nos lábios tem o cheiro dum sorriso;  
Manjerico tem um cheiro de cantigas;  
E os rapazes perdem o juízo,  
Quando lhes dá o cheiro a raparigas.

*o lábio* (嘴唇)

*o manjerico* (羅勒, 一種香草); *cantigas* = canções  
*perder o juízo* (失去理智)

*Quando lhes dá o cheiro a...* (當他們感受到.....的氣味)

## 3. Escreva o que acontece em Lisboa em cada momento, de acordo com a letra da canção.

Momento	Acontecimento em Lisboa
Quando nasce a madrugada	Som do primeiro eléctrico e das chinelas
Quando chove	
Quando há procissões	
Quando faz frio	
Quando é Verão	
Quando encontram raparigas	

4. Observe os exemplos da tabela.

R forte-vogal	R-vogal	Consoante-R-vogal	(Consoante)-vogal-R
sor <u>r</u> ateira	sorrateira	ma <u>d</u> rugada	f <u>u</u> rtada

08

Cheira a Lisboa

4.1. Complete a tabela com palavras da canção.

4.2. Leia as palavras depressa.

5. Leia a letra da canção em voz alta.

6. Escreva uma frase com cada uma das palavras do exercício 1. Leia as frases em voz alta.

7. Um funcionário do Turismo fala das atrações turísticas de Lisboa a uns visitantes alemães e mostra as seguintes fotografias da cidade. Diga as falas do funcionário.



8. Observe as imagens de Lisboa abaixo apresentadas. Oralmente, escolha o local que prefere visitar e justifique a sua escolha.



Parque Eduardo VII



Padrão dos Descobrimentos



Praça do Comércio ou Terreiro do Paço



Mosteiro dos Jerónimos



Miradouro da Graça



Ruínas e Museu Arqueológico do Carmo

# MARIA LISBOA

Música: Alain Oulman

Letra: David Mourão-Ferreira

Cantora: Cristina Branco

Data: 2006 (álbum *Live*) (1.ª edição, 1962, Amália Rodrigues, álbum *Busto*)

FONÉTICA: [l], [ɫ]

VOCABULÁRIO: elementos típicos de Lisboa; campo conceptual de mar; vestuário; partes do corpo; descrição

CULTURA: Lisboa (elementos típicos)



## Cristina Branco

Local e data de nascimento: Almeirim, 1972

Formação: Comunicação Social

Início da carreira: Amesterdão (Holanda), 1996

Estilo: combinação de fados tradicionais, canções populares e diferentes influências em temas próprios; grande valorização da poesia erudita

1. A canção "Maria Lisboa" apresenta a cidade de Lisboa como uma varina (vendedora ambulante de peixe) e descreve-a com elementos típicos desta capital.

- 1.1. Observe o vocabulário abaixo apresentado.
- 1.2. Ouça a canção duas vezes.
- 1.3. Faça a correspondência entre os elementos típicos de Lisboa e as partes descritas da varina chamada Maria Lisboa.



◀ a concha



◀ a gaivota



◀ a alga



◀ a traineira



◀ a chinela



◀ a caravela



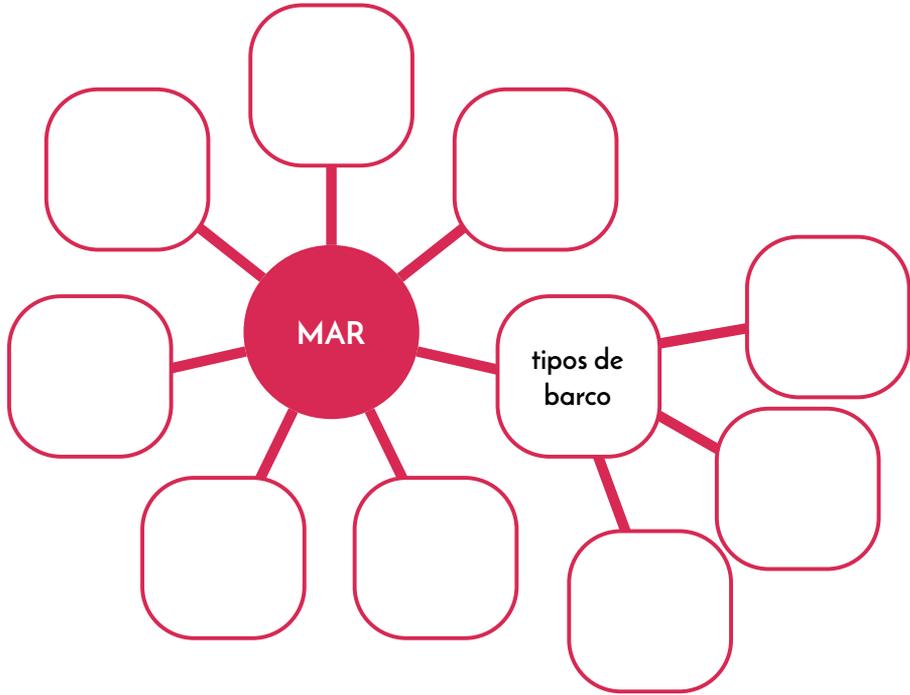
◀ a fragata



2. Verifique a correcção do exercício anterior e a compreensão da letra.

<p>É varina, usa chinela, tem movimentos de gata; na canastra, a caravela, no coração, a fragata.</p>	<p>o movimento (動, 移動), a gata (雌貓)</p>
<p>Em vez de corvos, no xaile gaivotas vêm pousar. Quando o vento a leva ao baile, baila no baile com o mar.</p>	<p>海鷗(而非烏鴉) 飛落到她的披巾上。當風帶著她去到舞會, 她在舞會上與大海共舞。 o corvo (烏鴉); pousar (停落)</p>
<p>É de conchas o vestido, tem algas na cabeleira, e nas veias o latido do motor duma traineira.</p>	<p>o baile (舞會); bailar (跳舞)</p> <p>O vestido é de conchas, é feito com conchas. .....她的血脈裡有拖網船發動機的尖叫聲。</p>
<p>Vende sonho e maresia, tempestades apregoa. Seu nome próprio: Maria; seu apelido: Lisboa.</p>	<p>o sonho (夢想); a maresia (海腥味) apregoar (大聲叫賣); a tempestade (風暴)</p>

3. Complete o esquema com vocabulário da canção.



4. Complete o esquema com vocabulário da canção e outras palavras.

		da canção	outras palavras	
DESCRICÃO	vestuário e acessórios	chinela	saia	
	partes do corpo	veias	mãos	

5. Traduza a primeira e a última estrofes do poema para chinês ou inglês.

6. Ouça novamente a canção.

6.1. Sem ver a letra da canção, complete os espaços com as letras L ou R.

va__ina	canast__a	ca__ave__a	co__açã
f__agata	co__vos	xai__e	pousa__
__eva	bai__a	ma__	a__gas
__atido	moto__	t__ainei__a	ma__esia
ap__egoa	p__óp__io	ape__ido	

7. Compare os sons de L e R.

7.1. Leia os pares de palavras.

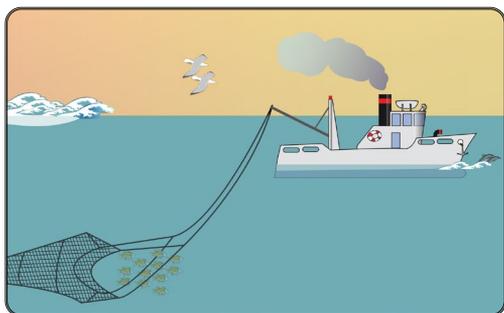
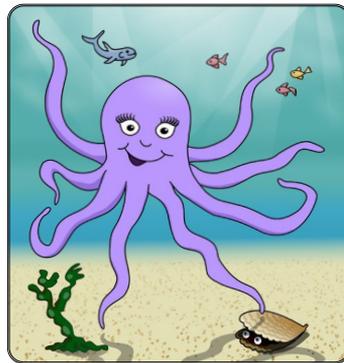
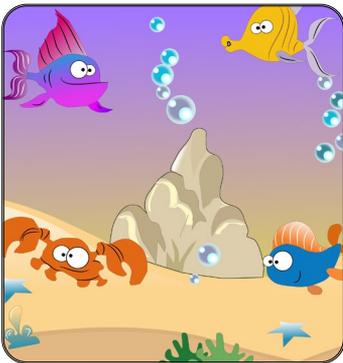
caro	calo (胼胝)
pára (停!)	pala (帽舌)
Sara	sala
sirva (服務!)	Silva (黑莓; 葡萄牙人常用姓氏)
mar	mal

- 7.2. Diga isoladamente os sons L e R.  
7.3. Qual é a diferença na articulação dos dois sons?

8. Responda oralmente.

- 8.1. Que palavras associa ao mar e à praia?  
8.2. Que actividades se fazem na praia?

9. Descreva agora, oralmente, as seguintes imagens.



10. Escreva as frases ditadas pelo professor.

## LISBOA MENINA E MOÇA

Música: Paulo de Carvalho

Letra: Ary dos Santos, Joaquim Pessoa e Fernando Tordo

Cantor: Carlos do Carmo

Data: 1976 (single)

FONÉTICA: [s]/[z]

GRAMÁTICA: ortografia de [s]/[z]

VOCABULÁRIO: elementos típicos de Lisboa; andar de metropolitano

CULTURA: Lisboa (elementos típicos); Metropolitano de Lisboa



### Carlos do Carmo

Local e data de nascimento: Lisboa, 21 de Dezembro de 1939

Local e data de morte: Lisboa, 1 de Janeiro de 2021

Formação: curso superior de Hotelaria na Suíça; fluência em inglês, francês, italiano, espanhol e alemão

Família: filho de uma fadista (Lucília do Carmo) e de um empresário que tinha uma casa de fados (chamada *Faia*); casado; três filhos e quatro netos

Vida profissional: gestor da casa de fados dos pais; fadista; apresentador de televisão

Alguns prémios: *Melhor Intérprete*, Casa da Imprensa (1967); *Fadista*, Nova Gente (1983); *Cidadão Honorário do Rio de Janeiro* (1987); *Grau de Comendador da Ordem do Infante Dom Henrique*, Presidente da República Portuguesa (1997); *Globo de Ouro "Excelência e Mérito"*, SIC (1998); *Grammy Latino de Carreira* (2014)

1. **Desafio:** vamos ver qual é a equipa que compreende mais palavras! Ouçam uma vez a canção e escrevam todas as palavras compreendidas.
2. No dia 4/1/2021 anuncia-se que a canção "Lisboa Menina e Moça" passa a ser a canção oficial da cidade de Lisboa. Nela, o cantor vê a cidade de Lisboa como uma menina ou uma mulher. Ele gosta muito dessa mulher e descreve as suas qualidades com metáforas (隱喻).
  - 2.1 Observem agora a letra e verifiquem a compreensão das partes principais. Não é necessário compreender todas as palavras da canção; bastam as ideias principais.

No Castelo ponho um cotovelo.  
 Em Alfama descanso o olhar.  
 E assim desfaço o novelo  
 De azul e mar.  
 À Ribeira encosto a cabeça,  
 Almofada da cama do Tejo,  
 Com lençóis bordados à pressa  
 Na cambráia dum beijo.

Lisboa menina e moça... menina  
 Da luz que os meus olhos vêem... tão pura!  
 Teus seios são as colinas... varina!  
 Pregão que me traz à porta... ternura!  
 Cidade a ponto-luz... bordada!  
 Toalha à beira-mar... estendida!  
 Lisboa menina e moça... amada!  
 Cidade mulher da minha vida!

No Terreiro eu passo por ti,  
 Mas na Graça eu vejo-te nua.  
 Quando um pombo te olha, sorri.  
 És mulher da rua.  
 E no bairro mais alto do sonho  
 Ponho um fado que soube inventar.  
 Aguardente de vida e medronho,  
 Que me faz cantar.

Lisboa no meu amor... deitada!  
 Cidade por minhas mãos... despida!  
 Lisboa menina e moça... amada!  
 Cidade mulher da minha vida!

## 2.2 Quantas palavras correctas escreveram no exercício 1.?

### 3. Preencham o quadro.

Características de Lisboa	Metáforas (隱喻)
Ribeira	almofada
Tejo	
colinas	
Graça	
localização junto ao mar	

4. Ouçam novamente a canção e cantem em voz baixa.

5. Cantem a canção em coro.

5.1. Em grupo preparem o canto de uma estrofe da canção, com a ajuda do professor e da audição da letra.

5.2. Em grupo cantem a vossa estrofe em voz alta.

6. Vamos descobrir algumas letras que representam o som [s] de são.

6.1. Ouça a leitura das palavras e sublinhe as letras para o som [s].

desfaço cabeça lençóis moça Graça	pressa passo assim ... professor profissões	são seios sonho soube ... descanso extenso consultório universidade	cidade ... funcionário centro electricista polícia cem

6.2. Preencha a 1.ª linha do quadro com as letras correctas que representam o som [s].

6.3. Complete as regras.

Para o som [s]  
usam-se as letras:

- \_\_\_\_\_ no início de palavra.
- \_\_\_\_\_ no meio de duas vogais.
- \_\_\_\_\_ depois de vogal nasal ou consoante.
- \_\_\_\_\_ antes de <e,i>.
- \_\_\_\_\_ antes de <a,o,u>.

7. Vamos descobrir algumas letras que representam o som [z] de azul.

azul ... catorze quinze doze zero	... casado chinesa museu mesa visita	bordados à pressa meus olhos mais alto	traz à porta ... luz amarela faz encantar

7.1. Ouça a leitura das palavras e sublinhe as letras para o som [z].

7.2. Preencha a 1.ª linha do quadro com as letras correctas que representam o som [z].

7.3. Complete as regras.

Para o som [z]  
usam-se as letras:

- \_\_\_\_\_ no início ou no meio de palavra.
- \_\_\_\_\_ no meio de duas vogais.
- \_\_\_\_\_ no fim de palavra e antes de vogal.

8. Qual é a diferença na articulação entre [s] e [z]?

8.1. Treine essa diferença prolongando os sons [sssss] e [zzzzz].

8.2. Leia as seguintes palavras.

8.3. Ouça o professor e assinale a palavra correcta.

- |   |  |
|---|--|
| a) <input type="checkbox"/> Sé (主教堂)                    | <input type="checkbox"/> Zé (一個名字的簡寫)            |
| b) <input type="checkbox"/> selo (郵票)                   | <input type="checkbox"/> zelo (熱情)               |
| c) <input type="checkbox"/> seca (旱災)                   | <input type="checkbox"/> Zeca (一個名字的簡寫)          |
| d) <input type="checkbox"/> cinco                       | <input type="checkbox"/> zinco (鋅)               |
| e) <input type="checkbox"/> caça (打獵)                   | <input type="checkbox"/> casa                    |
| f) <input type="checkbox"/> peça (件, 塊)                 | <input type="checkbox"/> pesa (重量是……, 第三人稱單數)    |
| g) <input type="checkbox"/> posse (擁有)                  | <input type="checkbox"/> pose (姿勢)               |
| h) <input type="checkbox"/> doce (甜的)                   | <input type="checkbox"/> doze                    |
| i) <input type="checkbox"/> raça (人種)                   | <input type="checkbox"/> rasa (平庸的, 陰性)          |
| j) <input type="checkbox"/> roça (農場)                   | <input type="checkbox"/> rosa                    |
| k) <input type="checkbox"/> visse (看見, 虛擬式不完全過去時第三人稱單數) | <input type="checkbox"/> vise (瞄準, 虛擬式現在時第三人稱單數) |

9. Escreva uma frase para cada palavra ou expressão.

<i>cabeça</i>	<i>professor</i>	<i>profissão</i>	<i>descanso</i>	<i>luz amarela</i>
<i>azul</i>	<i>casado</i>	<i>cidade</i>	<i>moça</i>	<i>teus olhos</i>



- a) Turista - **senhora** / Local de partida - **Encarnação** / Local de chegada - **Chiado**
- b) Turista - **menina** / Local de partida - **Santa Apolónia** / Local de chegada - **Terreiro do Paço**
- c) Turista - **meninos** / Local de partida - **Cidade Universitária** / Local de chegada - **Sé (Rossio)**
- d) Turista - **senhores** / Local de partida - **São Sebastião** / Local de chegada - **Cais do Sodré**
- e) Turista - **meninas** / Local de partida - **Praça de Espanha** / Local de chegada - **Jardim Zoológico**

## PORTO SENTIDO

Música: Rui Veloso

Letra: Carlos Tê

Cantor: Rui Veloso

Data: 1986 (álbum *Rui Veloso*)

FONÉTICA: [f]/[v]; encontros consonânticos (revisão)

VOCABULÁRIO: descrição da cidade

CULTURA: Porto



### Rui Veloso

Local e data de nascimento: Lisboa, 1957

Morada: Porto (desde os 3 meses); Lisboa

Canções mais famosas: Chico Fininho (1980); Um Café e um Bagaço (1981); Porto Sentido (1986); Não há Estrelas no Céu (1990); A Paixão (1990); Lado Lunar (1995); Todo o tempo do mundo (1998); Não queiras saber de mim (2005).

Alguns prémios e distinções: Medalha de Mérito da Cidade do Porto - Grau Prata (1988); Best Portuguese Selling Artist, World Music Awards (1991); Grau de Comendador da Ordem do Infante D. Henrique, Presidente da República Portuguesa (2006); distinção da Academia Francesa de Artes, Ciência e Letras (2008); conhecido como o "pai do rock português".

### 1. Depois de ler as informações sobre o cantor e a canção "Porto Sentido", ouça a canção e complete os espaços com as letras F ou V.

Quem \_\_\_ em e atra\_\_\_essa o rio  
Junto à Serra do Pilar  
\_\_\_ê um \_\_\_elho casario  
Que se estende até ao mar.

來到比拉爾山前  
並那兒過河的人  
會看見一大片舊房子  
一直延伸至海邊。

o casario = conjunto de casas;  
Serra do Pilar = zona do Porto

Quem te \_\_\_ê, ao \_\_\_ir da ponte,  
És cascata sanjoanina,  
Erigida sobre o monte  
No meio da neblina.

從橋上走來的人見到你，  
視你為聖若奧瀑布，  
在大霧瀰漫中  
從山上直流而下。

a ponte (橋); o monte (山); a neblina (霧);  
聖若奧(波爾圖城的守護神)

Por ruelas e calçadas,  
Da Ribeira até à \_\_\_oz,  
Por pedras sujas e gastas  
E lampiões tristes e só.

從河岸到入海口，  
那些小巷和碎石路，  
骯髒磨損的石頭，  
還有憂傷孤單的路燈。

a pedra (石頭); gasto (磨損的); o lampião  
(路燈)  
só (孤單的); sombrio (昏暗的)  
Ribeira e Foz = zonas do Porto

Esse teu ar gra\_\_\_e e sério  
 Num rosto de cantaria  
 Que nos oculta o mistério  
 Dessa luz bela e sombria.

\_\_\_er-te assim abandonado,  
 Nesse timbre pardacento,  
 Nesse teu jeito \_\_\_echado  
 De quem mói o sentimento.

E é sempre a primeira \_\_\_ez,  
 Em cada regresso a casa,  
 Rever-te nessa alti\_\_\_ez  
 De milha\_\_\_re \_\_\_erido na asa.

那是你巖石結構的臉上露出的  
 凝重嚴肅的神情，  
 它將那束美麗而昏暗的神秘之光隱藏起來  
 不讓我們發現。

a luz (光)

看著你如此被離棄，  
 在一片灰色中，  
 你沉默寡言，  
 仿佛一個將情感收藏起來的人。

abandonado (被離棄的), pardacento (近似灰色的)

每次回家，  
 都像是第一次又重新見到你，  
 翅膀受傷  
 卻依舊高傲的蒼鷹。

regresso a casa = Rui Veloso viveu muitos anos no Porto

2. Observe a tradução e verifique a compreensão da letra da canção.

3. Vamos cantar a canção.

3.1. Ouça novamente a canção.

3.2. Treine a sua leitura em voz alta.

3.3. Cante juntamente com o resto da turma.

4. Leia novamente as seguintes palavras.

4.1. Primeiro, leia as palavras da primeira e da segunda colunas, cuidando a pronúncia de [v] e [f].

4.2. Descubra qual é a diferença na articulação de [v] e [f].

4.3. Leia as palavras da terceira coluna.

4.4. O que há de comum entre as várias palavras da terceira coluna?

vem atravessa vê velho vir grave vez rever altivez	Foz fechado milhafre ferido	sobre timbre sempre sombria primeira regresso pedras tristes neblina
--	--------------------------------------	--

5. Complete o quadro com características da cidade do Porto.

localização, geografia	rio e mar (Ribeira e Foz)
tempo e luz	neblina
construções, monumentos	ponte
aspecto geral e antiguidade (adjectivos)	pardacento

6. Segundo a canção, que imagens mostram o Porto? Assinale as respostas correctas e justifique.





**7. Segundo as canções já estudadas, associe os adjectivos às três cidades.**

- .....
- |                   |                        |                         |                             |
|-------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| <i>formoso</i>    | <i>florido</i> (鮮花盛開的) | <i>calmo</i> (寧靜的)      | <i>bem-cheiroso</i> (氣味好聞的) |
| <i>triste</i>     | <i>sujo</i>            | <i>cinzento</i>         | <i>agitado</i> (忙碌的)        |
| <i>encantador</i> | <i>tradicional</i>     | <i>luminoso</i> (發光的)   | <i>azul</i>                 |
|                   | <i>velho</i>           | <i>ribeirinho</i> (河邊的) |                             |
- .....

Lisboa (6 adjectivos)	Porto (6 adjectivos)	Coimbra (2 adjectivos)

**8. E a sua cidade? Como é?**

**9. Na internet, procure uma fotografia de uma cidade preferida.**

- 9.1. Escolha três adjectivos para essa cidade.
- 9.2. Oralmente apresente a cidade à turma.
- 9.3. Cada aluno vota na cidade que quer visitar. Ganha a cidade com mais votos.

**10. Colectivamente a turma descreve a cidade com mais votos.**

- 10.1. Cada grupo procura informações sobre um aspecto da cidade: localização / geografia (país, proximidade de rio ou mar...); tempo (luz...); aspecto geral e antiguidade (tamanho...); construções / monumentos (castelos, igrejas, jardins, estátuas...); tradições (músicas, profissões, flores... típicas).
- 10.2. No quadro o professor escreve a descrição da cidade, com a ajuda de todos os alunos.
- 10.3. A descrição da cidade é divulgada (através de um *blog* ou *site* da turma, cartaz de parede, folheto desdobrável...).

# MARIA

Música: Tiago Bettencourt

Letra: Tiago Bettencourt

Cantor: Tiago Bettencourt

Data: 2014 (álbum *Do princípio*)

**FONÉTICA:** oclusivas orais (revisão);  
[ɐ, u] reduzidos (revisão)

**GRAMÁTICA:** verbos irregulares no  
presente do indicativo - *querer*,  
*ser*, *saber*

**VOCABULÁRIO:** nomes  
próprios

**CULTURA:** nomes próprios  
comuns em Portugal



## Tiago Bettencourt

Local e data de nascimento: Coimbra, 1979

Moradas: Coimbra - zona de Cascais - Lisboa

Vida profissional: licenciado em Arquitectura; membro do grupo Toranja até 2006; edição de vários álbuns a solo (*Em fuga*, 2010; *Tiago na toca e os poetas*, 2011; *Acústico*, 2012; *Do Princípio*, 2014)

### 1. Ouça a canção e complete os espaços com as letras correctas.

Que \_\_\_oni\_\_\_a é \_\_\_ilar!  
Mas eu não a quero. (2x)

querer (想要)

Que \_\_\_oni\_\_\_a é Leonor!  
Mas eu não a quero. (2x)

Inês sabe quan\_\_\_o vale.  
Mas eu não a quero. (2x)

saber (知道); valer (值)

\_\_\_arolina quer-me bem.  
Mas eu não a quero. (2x)

querer bem (關心)

Júlia \_\_\_iz que quer \_\_\_am\_\_\_ém.  
Mas eu não a quero. (2x)

dizer (說, 講)

Quero é Maria! (4x)

Ana \_\_\_ança para mim.  
Mas eu não a quero. (2x)

dançar (跳舞)

Mar\_\_ari\_\_a faz que sim.  
Mas eu não a quero. (2x)

fazer que sim (示意可以)

Quero é Maria! (8x)

Maria sabe quem sou, por trás das luzes.  
Sabe quem sou, por trás da luz.  
Sabe quem sou, por trás das luzes.  
Sabe quem sou, por trás da luz.  
E só eu sei quem Maria é.  
Só eu sei quem Maria é.

por trás da luz (光線背後)

2. Observe o vocabulário e verifique a compreensão da letra da canção.

3. Pense no ritmo e na melodia da música.

3.1. Acha que provocam...  😊😊  😊  😊  😞  😞😞

3.2. Acha que mostram bem o significado da letra? Porquê?

4. Preencha o quadro com os verbos.

	presente do indicativo		
	SER	SABER	QUERER
eu			
tu	és	sabes	queres
você			
ele/ela			
nós	somos	sabemos	queremos
vocês			
eles/elas	são	sabem	querem

5. Ouça várias vezes a canção e treine a leitura em voz alta.

6. Leia depressa as palavras (retiradas da canção), cuidando a pronúncia do som destacado.

Pilar	bonita	também	diz	Carolina	Margarida
para	bem	trás	dança	quero	
				quer	
				que	
				quem	
				quanto	

**7. Leia as palavras do quadro.**

7.1. Sublinhe a sílaba mais forte em cada palavra.

7.2. Complete os espaços com os símbolos correctos, como no exemplo.

7.3. Observe as suas respostas. Quando aparecem o A e o O fracos?

◆ A forte / ◇ A fraco		● O forte / ○ O fraco	
Margarida ◇ _ _ _	faz ◆	Carolina _	só _
Pilar _		Leonor _ _	por _
Júlia _	mas _	bonita _	sou _
Carolina _ _	a _	quero _	quanto _

**8. Observe o quadro que se segue com nomes próprios muito comuns em Portugal.**

8.1. Acrescente os nomes próprios femininos da canção.

nomes femininos	nomes masculinos
Raquel	João
Matilde	Pedro
Beatriz	Paulo
Mariana	Nuno
Sofia	Miguel
Joana	António
Madalena	José
Mafalda	Manuel
Sara	Francisco
Clara	Martim
	Rodrigo
	Afonso
	Tomás
	Gabriel
	Guilherme
	Duarte
	Gonçalo

**8.2.** Na internet, procure mais seis nomes próprios comuns em Portugal e o seu significado (em português, com a ajuda do professor ou do tradutor automático).



Páginas sugeridas:

<https://maemequer.pt/estou-gravida/prepare-a-chegada-do-bebe/o-nome-para-o-bebe/>

<http://nomesportugueses.blogspot.com/p/significados.html>

<https://dicionariodenomespropios.com.br/>

**8.3.** Escreva-os no quadro.

**8.4.** Escolha para si um dos nomes do quadro.

**8.5.** Apresente o seu nome oralmente e justifique a escolha.

## MEU AMIGO ESTÁ LONGE

Música: Alain Oulman

Letra: Ary dos Santos

Cantora: Gisela João

Data: 2013 (álbum *Gisela João*)  
(1.ª edição, 1977, Amália Rodrigues, álbum *Cantigas numa Língua Antiga*)

**FONÉTICA:** [ ã ] resultante de redução vocálica

**VOCABULÁRIO:** relações humanas, nomeadamente laços familiares

**CULTURA:** conceito de saudade



### Gisela João

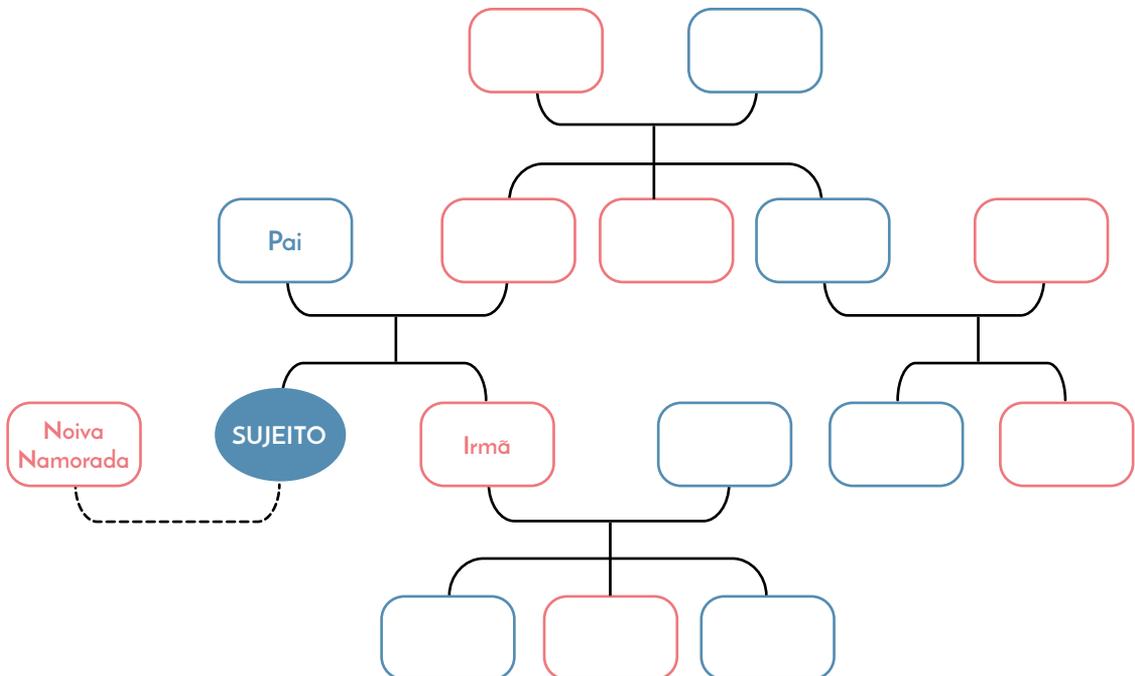
Data de nascimento: 6 de Novembro de 1983

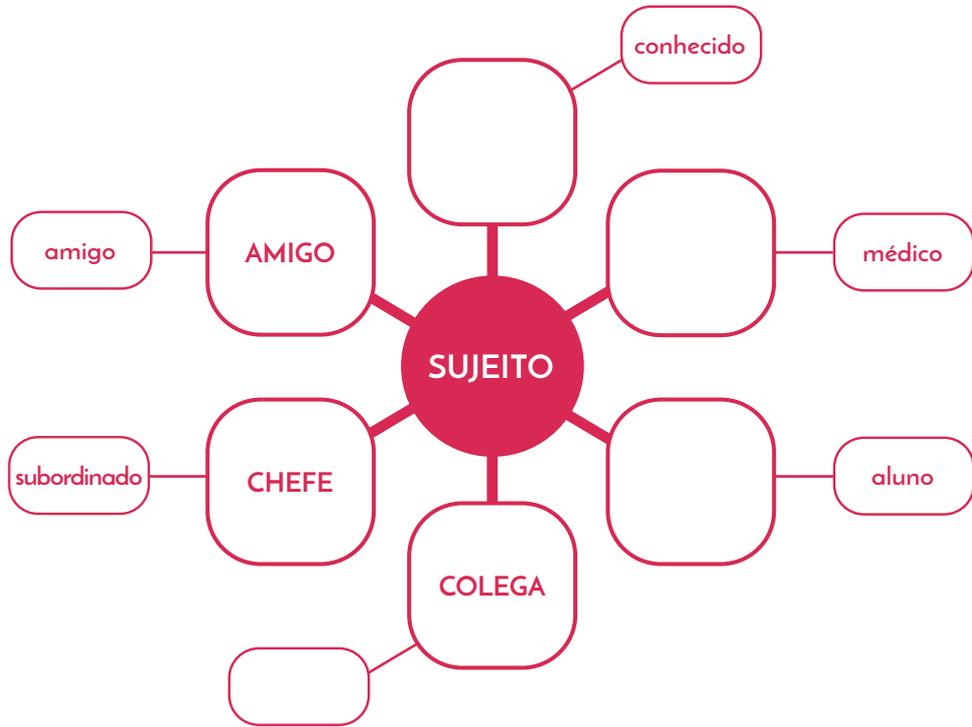
Local de nascimento: Barcelos, Portugal

Moradas: Barcelos - Porto - Lisboa

Locais onde tem performances: Espanha (Oviedo), Itália (Roma e Milão), Polónia (Varsóvia), China (Macau), Roménia (Bucareste), Holanda (Amesterdão)

### 1. Complete os esquemas com nomes de relações humanas.





**2. As relações humanas causam diversos sentimentos. Observe as palavras relacionadas com sentimentos e outros conceitos.**

perto (近的)	≠	longe
alegria (歡樂)	≠	tristeza
grande	≠	pequeno
maior (更大的)	≠	menor
este	≠	aquele
com (有)	≠	sem
esperança (希望)		saudade (懷念)
acompanhado	≠	sozinho (獨自)
presença (存在)	≠	ausência
barulhento (吵鬧的)	≠	calado

**2.1. Ouça a sua leitura pelo professor.**

**2.2. Ouça a canção.**

**2.3. Sublinhe as palavras de 2. que estão presentes na canção, sem ver a letra.**

### 3. Leia agora a letra da canção.

Nem um poema, nem um verso, nem um canto.  
Tudo raso de ausência, tudo liso de espanto.  
Amiga, noiva, mãe, irmã, amante.  
Meu amigo está longe  
E a distância é tão grande.

Nem um som, nem um grito, nem um ai.  
Tudo calado, todos sem mãe nem pai.  
Amiga, noiva, mãe, irmã, amante.  
Meu amigo está longe  
E a tristeza é tão grande.

Ai esta mágoa, ai este pranto, ai esta dor,  
Dor do amor sozinho, o amor maior.  
Amiga, noiva, mãe, irmã, amante.  
Meu amigo está longe  
E a saudade é tão grande.

*nem* = 也不；甚至不

### 4. Complete o quadro com as palavras, de acordo com o significado da canção.

*distância* (距離)      *pranto* (哭泣)      *solidão* (孤獨)  
*dor* (疼痛)      *canto* (歌唱)      *verso* (詩句)  
*grito* (尖叫)      *tristeza*      *mágoa* (痛心)  
*saudade*      *som* (聲音)      *poema* (詩)  
*amor*

presente	ausente

## 5. Escolha a frase correcta.

- a) O sentimento importante na canção é
- a tristeza.
- a esperança.
- a admiração.
- b) A cantora está
- contente (開心的) com o amigo.
- afastada (遙遠的) do amigo.
- zangada (生氣的) com o amigo.
- c) Perto da cantora há
- confusão (混亂).
- silêncio (寂靜).
- barulho.
- d) A cantora sofre porque
- tem uma relação de parentesco com quem está longe.
- sente um grande amor pelo seu noivo, que está longe.
- há várias pessoas amigas longe.

## 6. Observe a pronúncia das vogais escritas com E.

dê / de

amante

longe

tristeza / triste

alegre / alegria

saudade/ dele

dez / dezoito

médico / medicina

comércio / comercial

grande/ dela

e/ é

cabelo / cabeleireiro

6.1. Sublinhe a sílaba tónica das palavras (recorde: sílaba tónica = sílaba mais forte da palavra).

6.2. Compare a articulação de E em sílabas tónicas (=fortes) e átonas (=fracas). Qual é a diferença?

## 7. Ouça novamente a canção prestando atenção à pronúncia das vogais escritas com E.

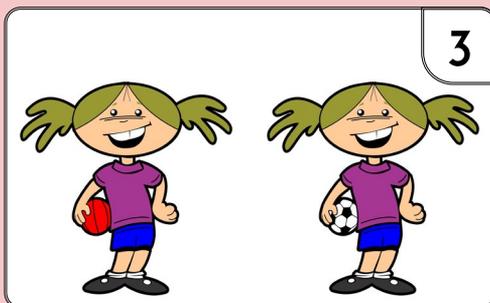
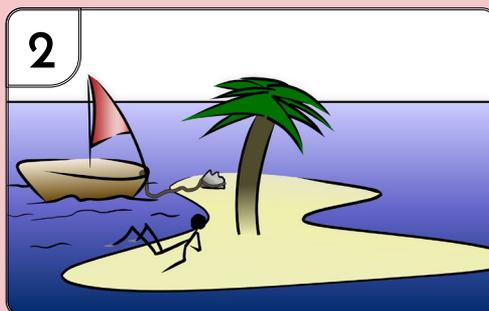
8. Treine a leitura das vogais escritas com **E** nas seguintes palavras.

amante	alegria	grande
chefe	esperança	longe
doente	contente	distante
professor	triste	dezoito
conhecido	saudade	este

9. **Vamos jogar em grupos!**

No quadro, estão imagens numeradas que mostram relações humanas e sentimentos. Um membro de um grupo recebe um cartão com o número de uma imagem, e tem de descrever (i) que relação humana está presente e (ii) que sentimentos mostram. Os outros membros do grupo identificam a imagem encontrada. Ganha o grupo que identificar mais imagens em menos tempo.

*Exemplo: Na imagem 1, estão vários amigos. O sentimento presente é a amizade, mas também a tristeza, em alguns amigos.*





## CHAMAR A MÚSICA

**Música:** João Carlos Campos de Sousa Mota Oliveira

**Letra:** Rosa Lobato Faria

**Cantora:** Sara Tavares

**Data:** 1994 (música apresentada no *Festival Eurovisão da Canção*)

**FONÉTICA:** grafia de [k];  
[ɨ] resultante de redução vocálica  
(revisão)

**GRAMÁTICA:** representações  
gráficas para [k]

**VOCABULÁRIO:** música /  
poesia



### Sara Tavares

**Nascimento:** Lisboa, 1978

**Origem familiar:** Cabo Verde

**Estilo:** mistura de influências - gospel, funk, afro-pop, música portuguesa

**Línguas em que canta:** Português, Crioulo, Inglês

1. Depois de ler as informações principais sobre a intérprete e a canção, ouça-a.
2. Escreva, pelo menos, dez palavras identificadas na canção.
3. Leia a letra da canção e identifique apenas as ideias principais. (Não é necessário compreender o significado de todas as palavras.)

Esta noite vou **ficar** assim,  
Prisioneira desse olhar  
De mel pousado em mim.  
Vou chamar a música,  
Pôr à prova a minha voz  
Numa trova só p'ra nós.

Esta noite vou beber **licor**  
**Como** um filtro redentor  
De amor, amor, amor.  
Vou chamar a música,  
Vou pegar na tua mão,  
Vou **compor** uma **canção**.

Chamar a música, a música.  
 Tê-la **aqui** tão perto  
 Como o vento no deserto,  
**Acordado** em mim.  
 Chamar a música, a música,  
 Musa dos meus temas.  
 Nesta noite de açucenas  
 Abraçar-te apenas  
 É chamar a música.

Esta noite não **quero** a TV  
 Nem a folha do jornal  
 Banal **que** ninguém lê.  
 Vou chamar a **música**,  
 Murmurar um madrigal,  
 Inventar um ritual.

Esta noite vou servir um chá  
 Feito de ervas e jasmim  
 E aromas que não há.  
 Vou chamar a música,  
**Encontrar** à flor de mim  
 Um poema de cetim.

#### 4. Complete o quadro com informação sobre a canção.

tempo (quando?)	
peças (quem?)	
acontecimento(s) (o que acontece?)	

#### 5. Ouça novamente a canção e observe a pronúncia das palavras a negrito.

6. Complete o quadro.

som [ ]	
< > antes de <a, o, u>	< > antes de <e, i>
ca <u>ç</u> ão	q <u>u</u> e
m <u>ú</u> sica	q <u>u</u> ero
fi <u>ç</u> ar	aq <u>u</u> i
c <u>o</u> mo	
c <u>o</u> mpor	
a <u>ç</u> ordado	
en <u>ç</u> ontrar	
li <u>ç</u> or	
[c <u>u</u> nhado, es <u>ç</u> uro]	

7. Leia as palavras, cuidando a pronúncia da vogal sublinhada.

de	ce <u>t</u> im
be <u>b</u> er	que
re <u>d</u> entor	se <u>r</u> vir
pe <u>g</u> ar	noite
de <u>s</u> erto	desse

8. Observe as imagens. Faça um diálogo oralmente com o seu colega. Use as palavras apresentadas, como no exemplo.

**Exemplo:**

- Olá! Boa tarde!
- Olá! O que vais fazer esta **noite**?
- Vou **beber** um chá na casa da minha **cunhada**.
- **Que** bom!
- (...)





noite  
gelado

querer  
carro



tarde  
Fernanda

basquetebol  
simpático



pequeno-almoço  
leite

casa  
comer



tarde  
universidade

conversar  
Pequim



## CABELO BRANCO É SAUDADE

**Música:** Popular

**Letra:** Henrique Rêgo

**Cantor:** Alfredo Marceneiro

**Data:** anterior a 1982 (editado na compilação *Saudade*, em 1982)

**FONÉTICA:** [ɨ, ɐ, u] resultantes de redução vocálica (revisão); grafias de [ɛ] (revisão)

**GRAMÁTICA:** representações gráficas para [ɛ]

**VOCABULÁRIO:** causas/ conseqüências; velhice

**CULTURA:** conceito de saudade



### Alfredo Marceneiro

Local e data de nascimento: Lisboa, 29 de Fevereiro de 1888

Local e data de morte: Lisboa, 26 de Junho de 1982

Profissão: marceneiro, fadista (a partir de 1946)

Autor de composições que são hoje consideradas fados tradicionais: "Marcha do Alfredo Marceneiro", "Fado Laranjeira", "Lembro-me de ti", "Fado Bailado", "Fado Bailarico", "Fado Balada", "Fado Louco", "Fado Aida", etc.

Actuações: sempre em Portugal, principalmente em Lisboa; poucas gravações porque só gostava de cantar perante o público e nos locais adequados (as casas de fado, etc.)

Apresentação típica: boina, lenço de seda ao pescoço, mãos nos bolsos, ombros e tronco a balancear

1. Depois de ler as informações sobre o cantor e a canção, ouça-a e complete com as letras A, E ou O.
2. Verifique a correcção de 1. e a compreensão da letra.

Mais uma noite p\_\_rdid\_\_,

*perdido* (丢失的)

Mais uma noite de fad\_\_

É mais um dia de vid\_\_

A r\_\_cordar o passad\_\_.

*recordar* (回想起), *passado* (過去)

Amar de mais é doidice;

*amar de mais* (愛得太多), *doidice* (發狂)

Amar de menos, maldad\_\_.

*amar de menos* (愛得太少), *maldade* (邪惡)

Rosto enrugad\_\_ é velhice,

*enrugado* (有皺紋的), *velhice* (年邁)

Cabel\_\_ branco é saudad\_\_.

Saudad\_\_s são pombas mansas

*a pomba* (鴿子)

A que nós damos guarid\_\_,

Paraís\_\_ de lembranças

*a lembrança* (回憶)

Da mocidade p\_\_rdid\_\_.

*a mocidade* (青年時期)

Se a nev\_\_ cai ao de leve  
Sem mesmo h\_\_ver tempestade,  
O cabel\_\_ cor da nev\_\_  
Às vezes não é da idade.

Pior que o temp\_\_ em nos pôr  
A cabeça encanecida  
São as loucur\_\_s d'amor,  
São os desgost\_\_s da vid\_\_.

Para o passado não olhes,  
Quando chegares a velhinh\_\_,  
Porque é tard\_\_ e já não podes  
Voltar \_\_trás ao caminh\_\_.

a neve (雪)

時光讓我們變得白髮蒼蒼，但更糟糕的是.....

cabeça encanecida = cabelos brancos

a loucura (瘋狂)

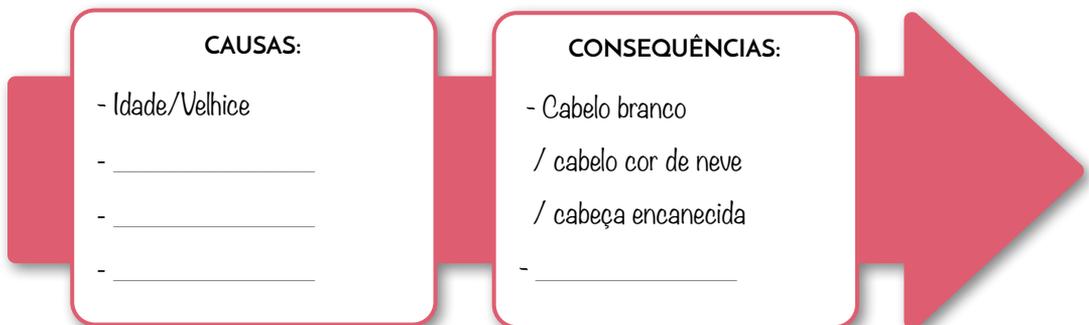
o desgosto (心碎)

當你年老的時候，  
不要回望過去

atrás (之前，過去), o caminho (道路)

3. Ouça novamente a canção. Treine a leitura em voz alta.

4. Complete o esquema.



5. Responda às perguntas.

5.1. Que conselho (建議) dá o cantor?

5.2. Porque dá esse conselho?

5.3. Quais são as causas dos cabelos brancos?

5.4. Quais são as consequências da velhice?





## NOS DESENHOS ANIMADOS

Música: Miguel AJ

Letra: Miguel AJ

Intérpretes: Os Azeitonas

Data: 2006 (2007, no álbum *Rádio Alegria*)

**FONÉTICA:** [ m, n, ɲ ];  
vogais nasais (revisão)

**VOCABULÁRIO:** televisão;  
desenhos animados;  
antónimos vários;  
gostos e preferências

**CULTURA:** desenhos  
animados vistos  
em Portugal



### Os Azeitonas

Data de constituição: 2002

Origem: Porto

Constituição: Marlon (voz), Nena (voz), Miguel AJ (guitarra e voz), Salsa (teclas e voz)

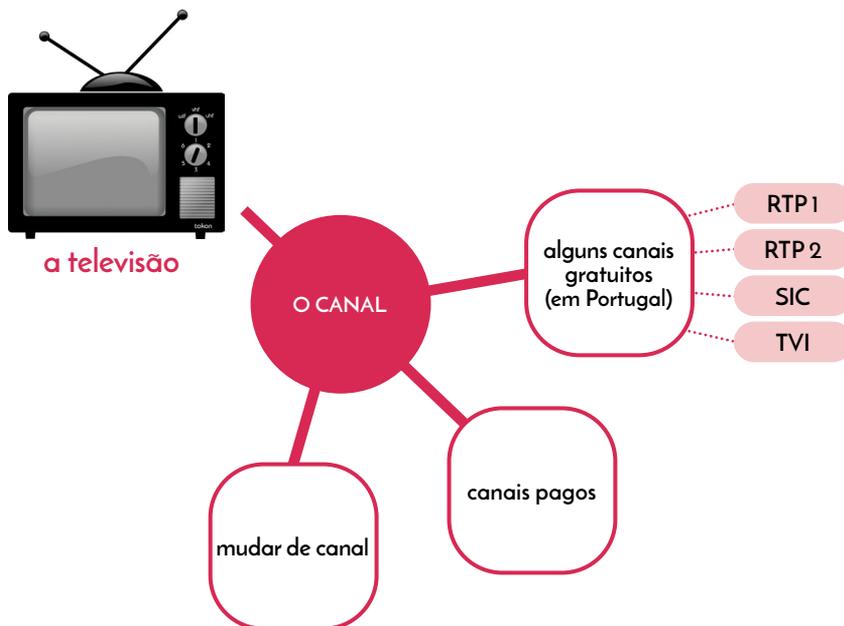
Género: Pop

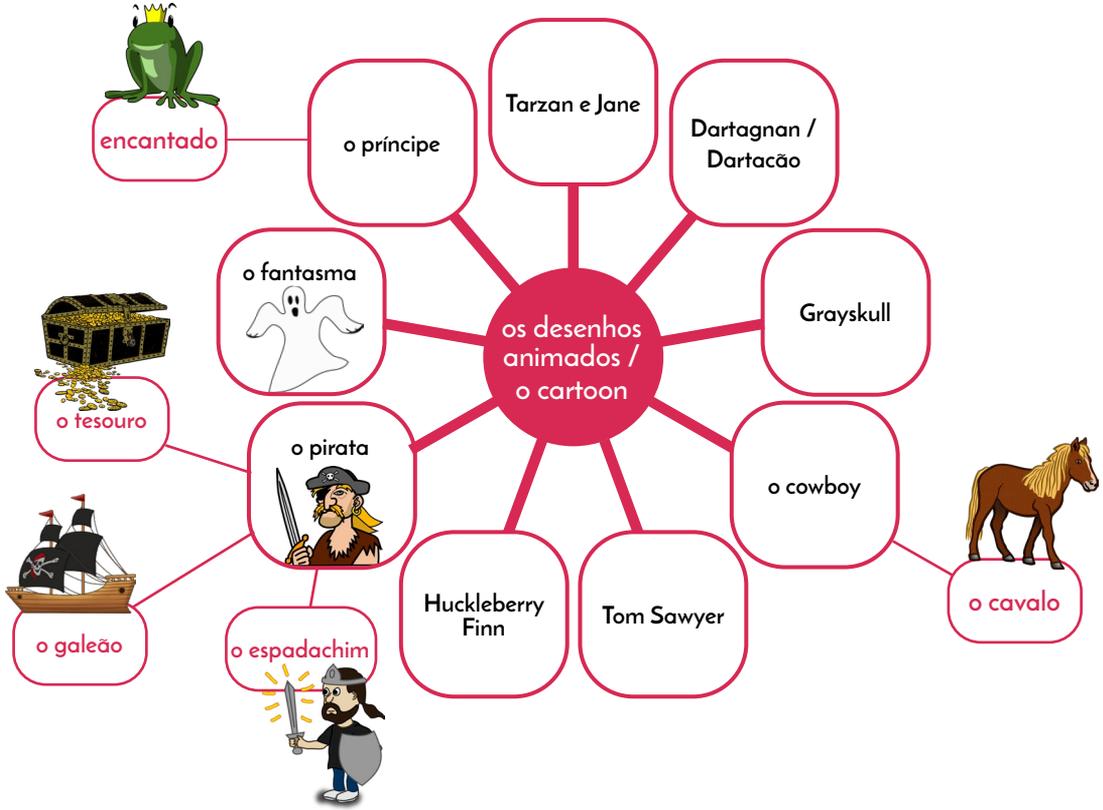
Algumas das canções mais conhecidas: "Quem és tu miúda?" (2007); "Anda comigo ver os aviões" (2009); "Ray-Dee-Oh" (2013)

### 1. Consulte uma página sobre desenhos animados. Por exemplo:

<https://www.delas.pt/os-2-desenhos-animados-da-nossa-infancia/lifestyle/27016/>

Depois, observe o vocabulário apresentado pelo professor.





## 2. Ouça duas vezes a canção e complete os espaços com palavras de 1.

Eu quero a sorte de um \_\_\_\_\_  
 Nas manhãs da RTP 1.  
 És o meu Tom Sawyer,  
 O meu Huckleberry Finn,  
 E vens de mascarilha e \_\_\_\_\_.  
 Lá em cima há planetas sem fim.

Tu és o meu super-herói,  
 Sem tirar o chapéu de \_\_\_\_\_.  
 Com o teu \_\_\_\_\_ e uma garrafa de rum,  
 Eu era tua e mais nenhum.  
 Um por todos e todos por um.

Nos desenhos \_\_\_\_\_  
 Eu já conheço o fim:  
 O bem abre caminho  
 A golpe de espadachim,  
 E o príncipe \_\_\_\_\_  
 Volta sempre para mim.

início ≠ fim (結尾)  
 bem ≠ mal (壞)  
 ir ≠ voltar (回來)  
 começar ≠ acabar (結束)  
 chegar ≠ partir (出發)  
 abrir ≠ fechar (關, 閉)  
 cima ≠ baixo (下面)  
 sempre ≠ nunca (從不)  
 frequente ≠ raro (很少)

a sorte (運氣)

o herói (英雄)

o chapéu (帽子)

conhecer (知道)

o caminho (道路)

Eu sou Jane e tu Tarzan,  
 Julieta do meu Dartagnan.  
 Se o teu \_\_\_\_\_ falasse,  
 Tinha tanto para contar  
 Ao fantasma debaixo dos meus lençóis  
 Dos \_\_\_\_\_ que escondemos dos espanhóis  
 Nos desenhos \_\_\_\_\_  
 Eu já conheço o fim:  
 O bem abre caminho  
 A golpe de espadachim,  
 E o príncipe \_\_\_\_\_  
 Volta sempre para mim.  
 Quando chegar o final,  
 Já podemos mudar de \_\_\_\_\_.  
 Nos desenhos animados  
 É raro chover  
 E nunca, quase nunca acaba mal,  
 By the power of \_\_\_\_\_.

如何你的馬能張口說話，  
 它會有很多東西要講 [...]   
 我們藏起來不讓西班牙人發現的珍寶。

當結局部分到來時，  
 我們已經可以換頻道了！

quase (幾乎)

### 3. Observe o vocabulário e verifique a compreensão da canção.

3.1. Traduza o refrão para chinês ou inglês.

3.2. Porque é que a cantora quer ter a sorte de um desenho animado?

### 4. Observe as consoantes sublinhadas.

DESENHOS ANIMADOS

[ɲ]

[n][m]

4.1. Qual é a diferença na sua articulação?

4.2. O que é igual na sua articulação?

### 5. Sem olhar para a versão escrita da canção, ouça as palavras e complete com as letras M, N ou NH.

a) ne     um

e)      a     ã

i)      eu

m) ci     a

b) dese     os

f) co     eço

j)      unca

n) a     i     ados

c) fantas     a

g) ca     i     o

k) ti     a

o)      udar

d) ca     al

h) espa     óis

l) fi     al

p) pla     etas

6. Observe o quadro.

AN/AM/Ã	EN/EM	IN/IM	ON/OM	UN/UM
t <u>an</u> to		esp <u>adachim</u>		

- 6.1. Complete o quadro com palavras da canção, seguindo o exemplo.
- 6.2. Leia as palavras de cada coluna com velocidade.
7. Treine a leitura da canção em voz alta, cuidando principalmente a pronúncia das vogais e consoantes nasais.
8. Consulte as informações sobre os seguintes desenhos animados em:



<https://desenhosanimados-anos90.blogspot.pt/lista-desenhos-animados-anos-90-rtp-101993>

Bananas em pijama

Vitinho

Calimero

Jardim da Celeste

Leo, o Leão Branco

As gémeas de Santa Clara

As Aventuras do Pequeno Príncipe

Bombeiro Sam

Joaninha

A Rosinha

- 8.1. Escreva uma frase sobre cada um dos desenhos animados. Diga se gosta do mesmo e justifique.

Pode usar as expressões abaixo apresentadas:

*adorar = gostar muito de*

*detestar = não gostar nada de*

*preferir ... a ... = gostar mais de ... do que ...*

*não gostar de ... nem ... = não gostar de ... e não gostar também de ...*

- 8.2. Leia as suas frases em voz alta.

# A DEUSA DA MINHA RUA

**Música:** Newton Teixeira

**Letra:** Jorge Faria

**Cantor:** António Zambujo

**Data:** 2010 (álbum *Guia*) (1.ª edição, 1939, intérprete brasileiro Sílvio Caldas, EP *Deusa da minha rua*)

**FONÉTICA:** consoantes laterais em todos os contextos:

[l] (CV, CCV), [ɫ], [ʎ]



## António Zambujo

**Data de nascimento:** 19 de Setembro de 1975

**Local de nascimento:** Beja, Alentejo, Portugal

**Morada actual:** Lisboa

**Influências:** fado (considerado "património imaterial da Humanidade" a 27 de Novembro de 2011), cante alentejano (considerado "património imaterial da Humanidade" a 27 de Novembro de 2014) e música brasileira

**Alguns países em que já tem actuações:** Portugal, Espanha, França, Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Dinamarca, Noruega, Bulgária, Azerbaijão, Israel

### 1. Observe o vocabulário e leia a canção.

A deusa da minha rua  
 Tem os olhos onde a lua  
 Costuma se embriagar.  
 Nos seus olhos eu suponho  
 Que o sol, num doirado sonho,  
 Vai claridade buscar.  
 Minha rua é sem graça,  
 Mas, quando por ela passa  
 Seu vulto que me seduz,  
 A ruazinha modesta  
 É uma paisagem de festa,  
 É uma cascata de luz.

a deusa (女神)

a lua (月亮)

embriagar (喝醉酒)

supor (認為, 推斷)

a claridade (光亮); buscar (尋找)

o vulto = cara, imagem; seduzir (引誘)

modesto (簡樸的)

a cascata (瀑布)

Na rua, uma poça d'água,  
Espelho da minha mágoa,  
 Transporta o céu para o chão,  
Tal qual o chão da minha vida,  
 A minh' alma comovida,  
 O meu pobre coração.  
Espelhos da minha mágoa,  
 Meus olhos são poças d'água,  
 Sonhando com seu olhar.  
Ela é tão rica, eu tão pobre,  
 Eu sou plebeu, ela é nobre,  
 Não vale a pena sonhar.

a poça de água (水窪)

a mágoa (= dor)

tal qual (如同)

a alma (靈魂); comovido (感動的)

o plebeu (平民);

o nobre (貴族)

## 2. Complete as frases, de acordo com o significado da canção.

O sujeito da canção acha que até o (a) \_\_\_\_\_ e a (b) \_\_\_\_\_  
 estão encantados com a beleza dos (c) \_\_\_\_\_ da sua amada (versos 1-6).

Quando a amada passa pela (d) \_\_\_\_\_ do sujeito, esta fica muito bonita  
 e cheia de (e) \_\_\_\_\_ (versos 7-12).

Uma (f) \_\_\_\_\_ de água mostra o (g) \_\_\_\_\_ no chão. O  
 mesmo também acontece com o sujeito: vê o céu, mas tem o (h) \_\_\_\_\_ no  
 chão (versos 13-18).

O sujeito chora e diz que não (i) \_\_\_\_\_ a pena sonhar com o amor da sua  
 amada, porque ela é (j) \_\_\_\_\_ e ele é (k) \_\_\_\_\_ (versos 19-24).

## 3. Ouça duas vezes a canção e observe principalmente as palavras sublinhadas.

4. Leia em voz alta as palavras de cada coluna.

C [1] V	[1] V	V [±]	[Λ] V
claridade	lua	sol	olhos
plebeu	ela	alma	espelho
	vale	tal	
	luz	qual	
		vulto	

Legenda: C = consoante, V = vogal

5. Escreva quatro frases inventadas. Cada frase deve ter uma palavra de cada coluna.

5.1. Leia as frases em voz alta.

6. Vamos jogar!

A turma está dividida em duas equipas. O objectivo do jogo é completar as frases apresentadas pelo professor, com palavras que os alunos conhecem e têm a letra L. A equipa ganha um ponto quando um membro completa a frase correctamente (articulando bem a palavra certa).

**Exemplo de frases:**

O sol dá muita luz.

O olhar da Inês é muito bonito.

7. Com o seu colega, escreva um pequeno diálogo para cada uma das situações apresentadas.

a) Vai a uma loja comprar uma sombra para os olhos.

(Vocabulário a usar: *melhor, claro, azul...*)

b) Pergunta a um amigo como estará o tempo no dia seguinte.

(Vocabulário a usar: *sol, calor...*)

7.1. Leiam os diálogos em voz alta.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

8. Com o seu colega e sem suporte escrito, faça oralmente outros diálogos para as situações do exercício anterior.

# POSTAL DOS CORREIOS

**Música:** João Gil

**Letra:** João Monge

**Intérpretes:** Rio Grande

**Data:** 1996 (álbum *Rio Grande*)

**FONÉTICA:** entoação; ditongos nasais e respectivas grafias

**GRAMÁTICA:** representações gráficas dos ditongos nasais

**VOCABULÁRIO:** elementos da vida quotidiana (no campo e na cidade); expressões idiomáticas

**CULTURA:** elementos da vida quotidiana (no campo e na cidade); estrutura da carta informal



## Rio Grande

Local e data de constituição: Lisboa, anos 90

Constituição: Tim (dos Xutos & Pontapés), Jorge Palma, Rui Veloso, Vitorino, João Gil e João Monge

Discografia: *Rio Grande* (1996); *Dia de concerto* (1998)

Projecto baseado numa personagem criada por João Monge: um rapaz do campo que procura melhor vida na cidade

1. Leia as informações sobre a canção e o grupo.
2. Ouça a canção duas vezes e preencha os espaços.

Querida \_\_\_\_\_, querido pai. \_\_\_\_\_ que tal?  
Nós andamos do jeito que Deus quer.  
Entre dias que \_\_\_\_\_ menos mal  
Lá \_\_\_\_\_ um que nos dá mais que fazer.

Mas falemos de coisas \_\_\_\_\_ melhores!  
A Laurinda faz vestidos por medida,  
O rapaz estuda nos computadores.  
\_\_\_\_\_ que é um emprego com saída.

Cá chegou direitinha a encomenda  
Pelo "expresso" que parou na Piedade:  
Pão de trigo e linguiça p'ra merenda.  
Sempre dá para enganar a saudade!

*que tal?* = como vão as coisas?

*o jeito* = modo, maneira

*dá mais que fazer* = é mais trabalhoso, cansativo, complicado

*fazer vestidos por medida* = fazer vestidos de acordo com as medidas e os gostos das clientes, por encomenda (訂做)

*direitinha* (完好的)

*a encomenda* (包裹)

"expresso" = autocarro ou comboio com poucas paragens; neste caso, autocarro

*Piedade* = nome de localização

*a linguiça* (香腸)

*a merenda* = lanche

Espero que \_\_\_\_\_ demorem a mandar  
Novidade na volta do correio.

A ribeira corre \_\_\_\_\_ ou vai secar?

Como \_\_\_\_\_ as oliveiras de "candeio"?

Já \_\_\_\_\_ tenho mais assunto p'ra escrever.

Cumprimentos ao nosso pessoal.

Um abraço deste que tanto vos quer.

Sou capaz de ir aí pelo Natal.

a ribeira (小溪); secar (乾涸)

a oliveira (油橄欖樹);

de "candeio" (有花的)

o pessoal = familiares e amigos

Um abraço deste que tanto vos quer

= eu gosto muito de vocês e dou-vos  
um abraço

Sou capaz de ir aí = provavelmente  
vou aí

### 3. Leia a letra e verifique a sua compreensão, com a ajuda do vocabulário.

#### 4. Oralmente responda às questões.

- O texto é um telefonema?
- Quem é o sujeito/cantor do texto?
- Quais são os destinatários do texto? Onde vivem?
- Como é a relação entre o sujeito do texto e os destinatários?
- A vida do sujeito do texto é mais fácil do que a dos destinatários? Porquê?
- A Laurinda é costureira?
- Quem é o "rapaz"?
- O sujeito do texto recebe pão de trigo e linguiça?

**Agora vamos prestar atenção à pronúncia da canção.**

#### 5. Observe e responda.

**ditongo [ẽĩ]**

mãe  
bem  
vem  
dizem

- Leia em voz alta as palavras.
- Sublinhe a sílaba tónica dessas palavras.

#### 6. Observe e responda.

**ditongo [ẽĩ]**

não  
então  
estão  
passam

- Leia em voz alta as palavras.
- Sublinhe a sílaba tónica dessas palavras.
- Complete a frase.

O ditongo [ẽĩ] tem duas grafias:

- <ão> quando \_\_\_\_\_ ;

- <am> quando \_\_\_\_\_ .

**7. Preencha o quadro de ditongos nasais do Português, com as palavras dadas.**

alemão	mãos	alemães	calções	sabem	sem
também	são	corações	estudam	pães	pão

[ẽw̃]	[ẽj̃]	[õj̃]
mão	mãe	põe

**7.1. Leia, em voz alta e de forma rápida, as palavras de cada coluna, prestando atenção aos ditongos.**

**8. Na canção existem três perguntas. Copie essas perguntas.**

---



---



---

**8.1. Leia essas frases em voz alta como perguntas.**

**8.2. Leia essas frases em voz alta como afirmações.**

**9. Leia as estrofes um, quatro e cinco da canção, com a entoação correcta.**

**10. Ouça a frase com as várias entoações.**

a) entoação de afirmação - *O João já está bem.*

b) entoação de pergunta - *O João já está bem?*

c) entoação de surpresa - *O João já está bem!*

**10.1. Imita essas entoações com a mesma frase.**

**10.2. Ouça o professor a dizer essa frase e identifique a entoação usada.**

**11. Identifique a entoação das frases ditas pelo professor e use o sinal de pontuação adequado (. ou ! ou ?).**

a) *Já chegaste*

b) *Tu já conheces este livro*

c) *Quem ele é - não sei*

d) *Eles viram o carro*

e) *A Mariana conseguiu*

**12. Leia as frases com as três entoações diferentes.**

a) *Compraram esse livro*

b) *Não sabem a hora do encontro*

c) *Ele vendeu a moto*

13. Leia a letra da canção com a entoação correcta.

14. A letra da canção é uma carta, com as várias partes típicas da carta.

<i>Lisboa, 8 de Outubro de 2016</i>	Local e data
<i>Querida mãe, querido pai,</i>	Saudação
<i>Então que tal? Nós andamos do jeito que Deus quer. Entre dias que passam menos mal, lá vem um que nos dá mais que fazer. Mas falemos de coisas bem melhores! A Laurinda faz vestidos por medida, o rapaz estuda nos computadores. Dizem que é um emprego com saída. Cá chegou direitinha a encomenda, pelo “expresso” que parou na Piedade: pão de trigo e linguiça para a merenda. Sempre dá para enganar a saudade! Espero que não demorem a mandar novidade na volta do correio. A ribeira corre bem ou vai secar? Como estão as oliveiras de “candeio”? Já não tenho mais assunto para escrever.</i>	Corpo da carta
<i>Cumprimentos ao nosso pessoal. Um abraço deste que tanto vos quer.</i>	Despedida
<i>Manuel</i>	Assinatura
<i>P.S: Sou capaz de ir aí pelo Natal</i>	Post Scriptum (opcional)

18

Postal dos correios

14.1. Transforme a carta num telefonema. Faça a simulação oral do mesmo com o seu par.

15. Leia as situações abaixo apresentadas e faça a simulação dos telefonemas com o seu par.

No diálogo de cada uma destas situações, deve usar, pelo menos, duas das seguintes palavras:  
*mãe, bem, tem, sem, fazem, têm; não, são, estão, pensam.*

- Uma filha telefona à mãe. Está preocupada porque a mãe não esteve na festa da escola do neto.
- Dois adolescentes queixam-se ao telemóvel de que não têm muita liberdade para fazerem tudo o que queriam.
- Um adulto liga aos seus pais para combinarem uma viagem de férias em família: com ele, os seus pais, a sua mulher e os seus filhos. Procuram decidir qual será o destino de férias e que tipo de alojamento vão escolher.
- Uma irmã telefona ao seu irmão para saber como estão os sobrinhos e quais são os planos para festejar o final do curso universitário da sobrinha mais velha.

# PROCURA O TEU DESTINO

Compositores: Santos & Pecadores

Intérpretes: Santos & Pecadores

Data: 1999 (álbum Voar)

FONÉTICA: ditongos orais;  
grafia <x>

GRAMÁTICA: ortografia de <x>;  
imperativo

VOCABULÁRIO: ordens  
e conselhos



## Santos & Pecadores

Início: 1987, numa garagem, com Olavo e Pascoal

Início oficial: 1992

Constituição: Olavo Bilac (voz), Pascoal Simões (teclas), Ruy Martins (metais), Pedro Cunha (bateria), Artur Santos (baixo) e Pedro Almeida (guitarra)

Género: Pop Rock

### I. Observe as imagens e os verbos.



#### É PROIBIDO FUMAR!

	imperativo	presente indicativo
tu	Não fumes!	Não podes fumar!
ocê	Não fume!	Não pode fumar!
ocês	Não fumem!	Não podem fumar!



#### É OBRIGATÓRIO PARAR!

	imperativo	presente indicativo	presente indicativo
tu	Pára!	Tens de parar!	Não podes deixar de parar!
ocê	Pare!	Tem de parar!	Não pode deixar de parar!
ocês	Parem!	Têm de parar!	Não podem deixar de parar!

2. Observe o vocabulário e verifique a compreensão da letra.

Não tenho mais tempo nenhum Para pensar na solidão; Eu luto só pelo meu destino.	<i>pensar</i> (思考) <i>lutar</i> (奮鬥); <i>o destino</i> (命運; 目的地)
Tanta coisa que me dão Nesta fase positiva, E eu persigo o meu destino.	在這個良好的階段 他們給我這麼多東西 而我卻繼續奔向我的目的地。
Acabou a escuridão E vejo tanta coisa boa. Eu encontrei o meu destino.	<i>acabou</i> (已結束); <i>a escuridão</i> (黑暗) <i>vejo</i> (我看見) <i>encontrei</i> (我找到了)
Ouve! Eu tenho razão! Procura o teu destino! Vê, com muita atenção, Que tu és o meu destino!	<i>ouve</i> (聽, 命令式); <i>a razão</i> (道理) <i>procurar</i> (尋找) <i>vê</i> (看, 命令式)
Quem quiser como eu retransmitir Nesta fase positiva Tem de encontrar o seu destino.	
Não se pode deixar enganar Na loucura do consumo, Tem de inventar o seu destino.	<i>enganar</i> (欺騙) <i>a loucura</i> (瘋狂); <i>o consumo</i> (消費) <i>inventar</i> (創造)
Procura em ti! (2x) Procura o teu destino! Procura em ti! (2x)	

3. Ouça a canção duas vezes e responda.

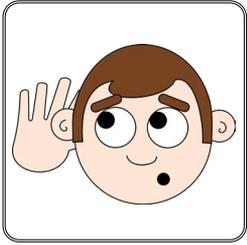
Que conselhos tem a canção?  
Faça a legenda das imagens com excertos da canção.



a) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



b) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



c) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



d) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. Observe as seguintes palavras da canção.

mais coisa meu encontrei deixar ouve loucura

4.1. Ouça a leitura das palavras.

- 4.2. A letra <x> de *deixar* tem o som igual ao de
- <z> em *zebra*.
- <j> em *jovem*.
- <ch> em *chapéu*.

4.3. Coloque as palavras no quadro, de acordo com os sons sublinhados e seguindo o exemplo.

Nota: não há palavras para todas as colunas.

pa <u>i</u>	ma <u>u</u>	se <u>i</u> s	an <u>é</u> is	se <u>u</u> s	chap <u>é</u> u	do <u>i</u> s	so <u>u</u>
						co <u>i</u> sa	

5. Ouça a leitura das seguintes palavras.

	I	II
a)	pa <u>i</u> s	pa <u>í</u> s
b)	re <u>i</u>	rain <u>h</u> a
c)	ma <u>u</u>	Rau <u>l</u>
d)	sa <u>i</u>	sa <u>í</u>
e)	sa <u>í</u> a	sa <u>í</u> a
f)	pa <u>u</u>	ba <u>ú</u>

5.1. Quantas sílabas têm as palavras da coluna I? E as da coluna II?

5.2. O que pode concluir sobre a leitura das palavras da coluna I?

6. Assinale a palavra pronunciada pelo professor.

- a)  pais  país
- b)  reis  raiz
- c)  mau  Raul
- d)  caí  cai
- e)  pronuncia  pronúncia
- f)  mágoa  magoa

7. Escreva as frases ditadas pelo professor.

8. **Vamos jogar!**

Um aluno tem a missão de dar ordens aos colegas (que recebem números), podendo dar uma ordem para um ou vários números. Os alunos que não cumprirem imediatamente a ordem (representando com mímica o que é indicado) perdem e saem do jogo. Se o aluno que dá as ordens não usar as estruturas aprendidas (o imperativo ou as formas “ter de”, “não poder...”), também ele perde e é substituído por um colega. Ganham os dois alunos (aluno que dá as ordens e aluno que as cumpre) que ficarem no jogo até ao fim. Convém recordar que os alunos só podem usar o imperativo dos verbos da 1.ª conjugação.

**Exemplo:**

*Números 1 e 5, comprem o leite! / Número 1, não podes estar em pé!*

**Algum vocabulário que pode ser útil:**

*vir para a frente; ir para trás; fumar; andar (até à janela...); estudar; telefonar; vir da porta; conversar com ...; ir de bicicleta; adorar...; detestar...; chorar; jogar futebol...; ir ao cinema; comer...; beber; nadar...*

## À BEIRA DO CAIS

Música: Manuel Viegas

Letra: António José

Cantora: Carminho

Data: 2012 (álbum *Alma*)

**FONÉTICA:** [ʃ]/[ʒ];

<g> e sons [g. ʒ];

[ʒ] e grafias <g, j>

**VOCABULÁRIO:** elementos do cais, verbos de movimento, compras de minimercado



### Carminho

Data de nascimento: 20 de Agosto de 1984

Nome completo: Maria do Carmo de Carvalho Rebelo de Andrade

Cantores na família: Teresa Siqueira (mãe), Francisco Andrade (irmão)

Moradas: Algarve - Lisboa

Formação: licenciada em Marketing e Publicidade; um ano de voluntariado em vários países (2006, Índia, Camboja, Timor Leste e Peru)

Álbuns: *Fado* (2009); *Alma* (2012); *Canto* (2014)

Prémios: "Prémio Revelação Feminina" da Fundação Amália Rodrigues (2005); um dos dez melhores álbuns, segundo a *Songlines Magazine* (2011); Globo de Ouro (2013); Prémio Carlos Paredes (2013)

### 1. Recorde o vocabulário relacionado com o cais que já aprendeu.

**O BANDO DE GAIVOTAS**

**O CAIS**

local de onde partem os barcos ou os comboios e onde há embarque e desembarque de mercadorias e passageiros

**A MARÉ**

(alta ou baixa; vê-se na parede do cais)



O MAR

O BARCO

2. Observe o vocabulário novo.



3. Escreva uma frase para cada verbo de movimento e para cada palavra relacionada com o cais.

4. Ouça a canção duas vezes e responda às perguntas.

Esse bando de gaivotas  
Brincando em cada maré.  
Esse mar de água parada  
Que alimenta a minha fé.

Os barcos que vão chegar,  
Os barcos que vão partir.  
Todo este cais é um mundo,  
Todo este cais é um mundo  
Donde não quero fugir.

À beira do cais, quem me vê já me conhece.  
Sou a tal que não se esquece  
Que é do mar que tu virás.  
À beira do cais, tenho o meu destino agora.  
Estou sempre à espera da hora  
Em que um dia voltarás.

Há quem não ache acertado,  
Mas a mim, pouco me interessa  
Que não é por vir aqui  
Que tu voltas mais depressa.

Mas ficou-me este costume,  
Que ainda hoje não perdi.  
Junto ao mar, eu acredito,  
Junto ao mar, eu acredito  
Que estou mais perto de ti.

a fé (信仰)

o mundo (世界)

esquecer (忘記)  
virás (你將要前來)

à espera da hora (等待那個時刻)  
voltarás (你將要回來)

acertado (明智的, 正確的)  
interessar (關心, 在意)

ficou-me este costume  
(這已成了我的習慣)  
o costume (習慣); perdi (我失去了)

acreditar (相信)

4.1. Onde está o sujeito da canção?

4.2. Porque está aí?

4.3. O que se observa no cais?

5. Ouça novamente a canção, prestando atenção às palavras sublinhadas na letra da mesma.

5.1. Complete o quadro com as palavras sublinhadas, como no exemplo.

[ʃ] de chá	[ʒ] de já	[g] de gato
chegar		

5.2. Leia as palavras de cada coluna de 5.1. em voz alta e com velocidade.

6. Prolongue os sons [ʃ] e [ʒ] e grave-os num programa que mostre o espectrograma (por exemplo, o *WaveSurfer*, disponível online gratuitamente).

6.1. Observe a sua articulação e o espectrograma dos dois sons.

6.2. O que caracteriza os dois sons?

6.3. Qual é a diferença articulatória entre eles, visível na sua articulação e no espectrograma?

7. Observe as palavras.

[ʒ]	[g]
fugir	gaivotas
gelado	água
junto	agora
já	
hoje	

7.1. Complete as frases.

a) O som [ʒ] tem as letras \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_.

b) O som [g] tem a letra \_\_\_\_\_.

c) A letra <g> tem: - o som \_\_\_\_\_ antes de \_\_\_\_\_;

- o som \_\_\_\_\_ antes de \_\_\_\_\_.

8. Leia as palavras apresentadas, em voz alta.

<g> -- [g]	<g> -- [ʒ]	<j> -- [ʒ]	<ch,x> -- [ʃ]
régua	agenda	estojo	mochila
agrafador	relógio	cerveja	borracha
legumes	gelado	laranja	bolachas
frango	gel de banho	jornal	chave
garfo	girafa de peluche	jarra	xarope
gravata	girassol		caixa
			peluche

8.1. Vai a um minimercado e quer comprar os produtos apresentados nas imagens. Faça o diálogo com o vendedor.

Imagens de produtos para comprar



## SER POETA

Música: João Gil

Letra: Florbela Espanca

Intérpretes: Trovante

Data: 1987 (álbum *Terra Firme*)

**FONÉTICA:** <g> e sons [g, ʒ] (revisão); [ʒ] e grafias <g, j> (revisão)

**GRAMÁTICA:** concordância entre nomes e adjetivos

**VOCABULÁRIO:** caracterização física, psicológica e profissional



### Trovante

Local e data de constituição: Sagres, 1976

Constituição original: Luís Represas, João Nuno Represas, Manuel Faria, João Gil e Artur Costa

Dissolução do grupo: 1992

Influências: música tradicional portuguesa e pop

Algumas das canções mais conhecidas: *Balada das Sete Saias* (1980); *Outra Margem* (1980); *Saudade* (1983); *125 Azul* (1987); *Timor* (1990)

### 1. Leia o poema.

Ser poeta é ser mais alto, é ser maior  
Do que os homens! Morder como quem beija!  
É ser mendigo e dar como quem seja  
Rei do Reino de Aquém e de Além Dor!

É ter de mil desejos o esplendor  
E não saber sequer que se deseja!  
É ter cá dentro um astro que flameja,  
É ter garras e asas de condor!

É ter fome, é ter sede de Infinito!  
Por elmo, as manhãs de oiro e de cetim...  
É condensar o mundo num só grito!

E é amar-te, assim, perdidamente...  
É seres alma, e sangue, e vida em mim  
E dizê-lo cantando a toda a gente!

o poeta (詩人); maior (更大的)  
morder (咬)  
就是做一個乞丐，但卻像傷痛王國的  
國王那樣  
傾囊相贈！

就是擁有一千個願望，絢麗燦爛，  
但卻不知道你想要什麼！  
就是懷抱一顆散發出火紅色光芒的星，  
就是擁有兀鷹的爪子和翅膀！  
o desejo (願望); desejar (想要); o  
astro (星); flamejar (散發出火紅色  
光芒); a garra (爪子); a asa (翅膀)

就是承受無盡的飢餓與口渴！  
把柔軟的金色清晨當作頭盔……  
就是把世界濃縮為一聲吶喊！

perdidamente (無望地)  
seres (成爲); o sangue (血液)

1.1. Observe o vocabulário e verifique a compreensão da canção.

1.2. Ouça duas vezes a canção.

2. Selecciona as respostas possíveis, de acordo com o poema.

O poeta é :

ambicioso

apaixonado

comunicativo

sonhador

triste

rico em bens espirituais

fraco

rico em bens materiais

3. Prepare e faça a leitura em voz alta.

4. Complete o quadro com palavras do poema e outras palavras conhecidas.

<g> -- [g]	<g> -- [ʒ]	<j> -- [ʒ]

4.1. Leia as palavras do quadro, em voz alta e com velocidade.

5. Recorde o vocabulário para a caracterização física, psicológica e profissional.

Física: bonito, gordo, magro, baixo, com bigode, grande...

Psicológica: ignorante, inteligente, preguiçoso...

Profissional: jornalista, advogado, jardineiro, engenheiro, fotógrafo, programador...

5.1. Oralmente, faça a descrição da pessoa apresentada na imagem, cuidando especialmente a concordância entre nomes e adjetivos.



6. Escreva um texto de auto-apresentação. Inclua a sua caracterização física, psicológica e profissional.

## UMA CASA PORTUGUESA

Música: Matos Sequeira e Artur Vaz da Fonseca

Letra: Reinaldo Ferreira

Cantor: Amália Rodrigues

Data: 1953 (single)

**FONÉTICA:** consoantes fricativas e respectiva grafia (revisão)

**VOCABULÁRIO:** elementos da casa; receitas (entradas, sopas, pratos principais e sobremesas)

**CULTURA:** elementos tradicionais da casa portuguesa; gastronomia portuguesa



### História da canção "Uma casa portuguesa":

"O poema de autoria de Reinaldo Ferreira foi composto em 1950, em Moçambique, sendo interpretado pela cancionetista angolana Sara Chaves. Posteriormente, os versos foram musicados por Vasco Sequeira e Artur Fonseca, fazendo sucesso nos teatros musicais de Lourenço Marques. Em 1953, a canção foi gravada por Amália Rodrigues e correu o mundo, sendo muito veiculada na comunidade portuguesa dispersa."

In: M. I. S. Matos (2008), *Âncora de emoções: a imigração portuguesa. Cadernos CERU, série 2, 19(1)*, p.101.

### I. Observe o vocabulário.

#### I.1. Ouça a canção e assinale as imagens incluídas na mesma.



Porta  Parede caiada  Janela



Casa Portuguesa



São José de Azulejos



Cacho de uvas doiradas



Jardim



Chá



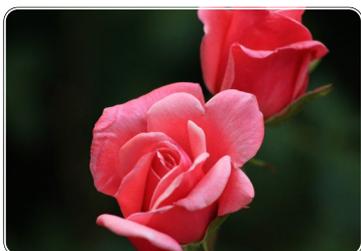
Girassol



Sumo



Cravo



Rosa



Queijos



Pão e vinho



Sol da Primavera



Pão e cerveja



Beijo



Relógio



Tigela



Garfo, faca, colher

## 2. Observe a letra da canção.

Numa casa portuguesa fica bem  
Pão e vinho sobre a mesa.  
E se à porta humildemente bate alguém,  
Senta-se à mesa co' a gente;  
Fica bem essa franqueza, fica bem  
E o povo nunca desmente  
Que a alegria da pobreza  
Está nesta grande riqueza  
De dar e ficar contente.

sobre (在……上面)  
如果某人謙恭地敲門

a franqueza (坦誠)  
desmentir (否認)

Quatro paredes caiadas, um cheirinho a alecrim,  
Um cacho de uvas doiradas, duas rosas num jardim,  
Um São José de azulejo, mais o sol da Primavera,  
Uma promessa de beijos, dois braços à minha espera.  
É uma casa portuguesa, com certeza,  
É com certeza, uma casa portuguesa.

a parede (牆壁); caiado (粉刷的);  
o alecrim (迷迭香)

No conforto pobrezinho do meu lar  
Há fartura de carinho.  
E a cortina da janela é o luar  
Mais o sol que bate nela.  
Basta um pouco, um pouquinho p'ra alegrar  
Uma existência singela.  
É só amor, pão e vinho,  
E um caldo-verde, verdinho,  
A fumegar na tigela.

a fartura (大量); o carinho (友愛)  
a cortina (窗簾); o luar = a luz da lua

bastar (足夠)  
a existência (存在); singelo = simples

o caldo verde = sopa portuguesa típica

### 2.1. Corrija o exercício 1.1.

### 2.2. Verifique a compreensão da letra.

3. Complete o quadro com palavras da canção, como nos exemplos.

[f]	[v]	[s]	[z]	[ʃ]	[ʒ]
<u>f</u> ica	<u>v</u> inho	<u>s</u> e	<u>ca</u> sa	<u>ch</u> eirinho	<u>g</u> ente

3.1. Leia as palavras do quadro com velocidade.

4. Escreva as palavras ditadas pelo professor. São nomes de sete receitas típicas da gastronomia portuguesa.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

5. Vai a um restaurante de comida portuguesa típica, que se chama "Casa Portuguesa".

- Observe o menu do restaurante com receitas típicas da gastronomia portuguesa.



### ENTRADAS



Polvo



Azeitonas com sal



Queijo da Serra da Estrela em rodelas de tomate

### CARNE



Cozido à portuguesa



Peru com batatas fritas e salada de espinafres



Carne de porco à alentejana



Frango assado



Chouriço assado



Sandes de leitão da Bairrada

- Com o seu colega, faça um diálogo oral no restaurante. Peça os seus alimentos preferidos para a entrada, a sopa, um prato principal (de carne ou de peixe) e a sobremesa.

## PEIXE



Amêijoas à Bulhão Pato



Arroz de marisco



Sardinha assada



Caldeirada de peixe



Açorda de camarão



Bacalhau à Brás

## SOPAS



Creme de cenoura



Canja de galinha



Caldo-verde

## SOBREMESAS



Arroz-doce



Salada de fruta



Pudim de ovos



Leite-creme



Mousse de chocolate



Bolo fofo de chocolate



Pão-de-ló



Pastéis de nata

# COMO UMA NUVEM NO CÉU

Música: Tozé Brito

Letra: Tozé Brito

Cantora: Ana Moura

Data: 2009 (álbum *Leva-me aos fados*)

**FONÉTICA:** acento de palavra  
e acento gráfico

**GRAMÁTICA:** regras  
da acentuação gráfica

**VOCABULÁRIO:** meios  
de comunicação;  
expressões idiomáticas



## Ana Moura

Data de nascimento: 17 de Setembro de 1979

Local de nascimento: Santarém, Ribatejo, Portugal

Moradas: Coruche, Ribatejo - Carcavelos - Lisboa

Algumas parcerias: Rolling Stones, Patxi Andión (Espanha), Prince, Gilberto Gil (Brasil)

Álbuns: *Guarda-me a vida na mão* (2003); *Aconteceu* (2004); *Para além da saudade* (2007); *Leva-me aos fados* (2009); *Desfado* (2012); *Moura* (2015).

### 1. Observe o vocabulário.



2. Ouça a canção.

3. Escolha a resposta correcta, de acordo com o significado da canção.

- A cantora acha que o amor dela não vai acabar.
- A cantora acha que o amor dela está quase a terminar.
- Os outros acham que o amor da cantora não vai acabar.

4. Veja a letra da canção e complete o esquema sobre o significado da mesma.

Dizem as crenças, as leis, as sentenças  
Lê-se em anúncios na palma da mão  
Como uma nuvem no céu  
O nosso amor não tem solução  
Dizem os sábios, os lábios, os olhos  
Vem em jornais e revistas que li  
Como uma nuvem no céu  
O nosso amor já não passa daqui

Mentira, como uma nuvem no céu  
Ou como um rio que corre para o mar  
Também eu corro para ti  
Isso nunca irá mudar

Dizem os livros, os astros, a rádio  
Vem nos horóscopos, nos editais,  
Como uma nuvem no céu  
O nosso amor já não dura mais  
Dizem as folhas do chá e as notícias  
Dizem as fontes bem informadas  
Como uma nuvem no céu  
O nosso amor tem as horas contadas

Dizem os sonhos, as lendas, a história,  
Vem num artigo, saiu num decreto,  
Como uma nuvem no céu  
O nosso amor carece de afecto  
Dizem os homens, as fadas, os fados,  
E vem no código da nossa estrada  
Como uma nuvem no céu  
O nosso amor não vai dar em nada.

## OS OUTROS:

- as leis (法律)
- as sentenças (判決)
- os anúncios (廣告)
- os lábios
- os olhos
- os jornais
- as revistas
- os livros
- a rádio
- as notícias (新聞)
- as fontes bem informadas (知情人士)
- a história
- as folhas do chá
- os editais (命令)
- o código da estrada (道路法典)

DIZEM  
QUE

## o nosso amor...

- já não dura mais (不會再繼續)
- tem as horas contadas (即將結束)
- não vai dar em nada (不會有結果)
- já não passa daqui (就到此為止)
- não tem solução (無法挽救)
- carece de afecto (缺少感情)

A CANTORA

DIZ  
QUE

## 5. Ouça novamente a canção.

### 5.1. Sublinhe a sílaba tónica das palavras abaixo apresentadas.

## OS OUTROS:

- as leis (法律)
- as sentenças (判決)
- os anúncios (廣告)
- os lábios
- os olhos
- os jornais
- as revistas
- os livros
- a rádio
- as notícias (新聞)
- as fontes bem informadas (知情人士)
- a história
- as folhas do chá
- os editais (命令)
- o código da estrada (道路法典)

### 5.2. Verifique a correcção do exercício, visualizando no espectrograma a pronúncia das palavras ditas pelo professor.

6. Ouça o nome dos meios de comunicação ditos pelo professor.

Meios de comunicação

a televisão	o computador	o satélite
o telefone	a internet	o leitor de DVD
o telemóvel	os sinais de bandeiras	o cinema
a carta	o correio electrónico (email)	o gravador
o telefax (fax)	o código Morse	a máquina fotográfica

6.1. Sublinhe a sílaba tónica das palavras.

6.2. Verifique a correcção do exercício, visualizando no espectrograma a pronúncia das palavras ditas pelo professor.

6.3. Complete o quadro com as palavras de 6. (quando há um S no final da palavra, este não é relevante).

palavras com acento gráfico (+S) (isto é: ´, ¨, ^ ou ~)	palavras sem acento gráfico e terminadas em A, E, O (+S)

7. Complete o quadro com as palavras dadas (quando há um S no final da palavra, este não é relevante).

peru (火雞)	táxi	avó	rubi (紅寶石)	avô	cunhado
sentença	rádio	código	lábio	livro	revista
inteligente	fonte	chá	café	sogra	anúncio
ponte	júri (評審委員會)	vírus (病毒)	universidade	bebé	Vénus

palavras com acento gráfico (+S)	palavras sem acento gráfico e terminadas em A, E, O (+S)	palavras sem acento gráfico e terminadas em I, U (+S)

7.1. Sublinhe a sílaba tónica das palavras.

## 7.2. Complete as frases.

a) As palavras que não têm acento gráfico e terminam em **A**, **E**, **O** são acentuadas na \_\_\_\_\_ sílaba.

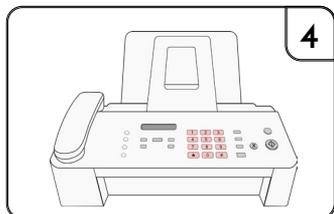
b) As palavras que não têm acento gráfico e terminam em **I**, **U** são acentuadas na \_\_\_\_\_ sílaba.

## 8. Para cada imagem, faça perguntas e respostas, como no exemplo.

**Exemplo**

- O que é isto?

- Isto é uma televisão.



9. Discuta as vantagens e inconvenientes de cada meio de comunicação.  
Pode usar as expressões abaixo propostas.

.....  
 O melhor é...

... é mais económico / caro ... do que

... polui mais o ambiente do que ...

O mais rápido é...

O mais conveniente é...

...porque permite...

...tem a vantagem de ser muito  
rápido / fácil de usar...

.....

# EU ESTOU AQUI

Autor da Letra e da Música: Boss AC

Cantor: Boss AC

Data: 2002 (álbum *Remar contra a maré*)

**FONÉTICA:** Øs.C no início de palavra; acento gráfico (alguns casos particulares)

**GRAMÁTICA:** acento gráfico (alguns casos particulares)

**VOCABULÁRIO:** amizade

**CULTURA:** estrutura da carta informal (revisão)



## Boss AC

Nome completo: Ângelo César do Rosário Firmino

Data de nascimento: 31 de Dezembro de 1975

Local de nascimento: Cabo Verde

Pais: Ana Firmino (cantora) e António N. Firmino (Toi Firmino, pintor)

Moradas: Cabo Verde - Lisboa (desde a infância)

Importância: rapper e cantor de Hip-Hop português, considerado o pai do Hip-Hop tuga

Algumas das canções mais conhecidas: *Hip-Hop (Sou eu e és tu)* (2005); *Estou vivo* (2009; vídeo gravado em Macau); *Sexta-Feira (Emprego Bom Já)* (2011)

Algumas parcerias: Xutos & Pontapés, Santos & Pecadores, Mariza, Olavo Bilac, Rui Veloso (Portugal); Yuri da Cunha (Angola); Paula Lima (Brasil); Akon, Afrika Bambaataa (EUA).

## 1. Escreva duas frases para explicar o que é um amigo.

### Algum vocabulário útil:

alguém (某人, 有人), julgar (判斷), ajudar (幫助), acudir (幫助), corrigir (糾正), precisar (需要), contar com alguém (把某人包括在內), perdoar (原諒), temer (害怕), ouvir/escutar (聽, 聆聽), separar (分開), esquecer (忘記), pensar (思考), gritar (大喊), chorar (哭泣), rir (笑), correr bem (進行得順利), correr mal (進行得不好), estender a mão (伸手; 出手相助)

Um amigo é...

---



---

2. Ouça a canção duas vezes e complete os espaços com as palavras correctas.

as	também	desdém	estiveres	escutar
às	sem	ninguém	estar	estás
e	bem	alguém	estende	estou
e	quem	teu	esqueças	espero
é	tens	meu		
é	réu	céu		

You can call me, I'll be right there (3x)

Não tenho muito, mas o pouco que tenho é \_\_\_\_\_.

Se mais ninguém te ouvir, tu sabes \_\_\_\_\_ te ouve sou eu.

E quando \_\_\_\_\_ triste, com falta de um amigo.

Fecha os olhos não temas porque eu vou \_\_\_\_\_ aqui contigo.

Eu sei que pensas muitas vezes que queres fugir,

Eu sei que gritas e não tens \_\_\_\_\_ para te acudir.

Vida madrasta nada corre como a gente quer.

\_\_\_\_\_ que enfrentar o destino para o que der e vier.

Ao meu alcance faço tudo o que puder para ti.

Peço desculpas pelos erros, sei que os cometi.

Não vou julgar-te porque \_\_\_\_\_ eu posso ser \_\_\_\_\_.

Não vou julgar-te porque quem te julga está no \_\_\_\_\_.

Quero que saibas que podes contar com o \_\_\_\_\_ amparo.

Amizade pura \_\_\_\_\_ um sentimento cada vez mais raro.

Conto contigo para fazeres o que faço por ti

\_\_\_\_\_ quando nada correr bem, eu estou aqui.

Se precisares de mim, eu \_\_\_\_\_ aqui.

Quando quiseres falar, eu estou aqui.

Se te faltar um amigo, eu estou aqui.

Se precisares de \_\_\_\_\_, eu estou aqui.

Se precisares de mim, eu estou aqui.

Quando quiseres falar, eu estou aqui.

Se te faltar um amigo, eu estou aqui.

Se precisares de alguém, eu estou aqui.

a falta (缺少)

fugir (逃離)

enfrentar o destino para o que der e vier (不管命運如何，都要面對)

o réu (被告)

o erro (錯誤)

o amparo (支持，幫助)

raro (罕見的，不尋常的)

Tantas \_\_\_\_\_ coisas que juntos fizemos tu \_\_\_\_\_ eu.  
 Custa a crer, mas a verdade é que o tempo correu.  
 Nem sempre é fácil, \_\_\_\_\_ vezes frases magoam,  
 \_\_\_\_\_ deixar mágoas porque amigos são os que perdoam.  
 É quando se vê quem é amigo de quem, no mal e no \_\_\_\_\_,  
 Sentindo \_\_\_\_\_ rodeado de gente sem nunca ter ninguém,  
 Alguém para falar, sempre pronto a \_\_\_\_\_,  
 A mão que se \_\_\_\_\_, a mão que te ajuda a levantar.  
 Quem te corrige quando tu não sabes o que \_\_\_\_\_ certo.  
 Quem te dá água quando te perdes nalgum deserto.  
 Sempre por perto, sempre pronto para chorar ou rir.  
 Quem te conhece e sabes quando tu \_\_\_\_\_ a mentir.  
 Não sou perfeito, mas sabes que sou sincero.  
 Nunca te \_\_\_\_\_ de mim aqui, é tudo o que eu quero.  
 E \_\_\_\_\_ que nada nem ninguém nos faça separar.  
 Conto contigo, comigo podés sempre contar...  
 Eu estou aqui

magoar (傷害),  
 a mágoa (創傷)

rodeado (被……圍繞的)

o deserto (沙漠)

mentir (撒謊)

sincero (真誠的)

Se precisares de mim, eu estou aqui.  
 Quando quiseres falar, eu estou aqui.  
 Se te faltar um amigo, eu estou aqui.  
 Se precisares de alguém, eu estou aqui.  
 You can call me, I'll be right there (2x)

3. Verifique a compreensão da canção.

4. Complete o quadro, de acordo com a canção.

Um amigo...	<u>não julga.</u>
	_____
	_____
	_____
	_____
	_____



8. Compare as palavras da coluna I com as da coluna II.

I	II
bem	
nem	
sem	
tens	
viagem	também
garagem	ninguém
comem	alguém
bebem	desdém

8.1. Sublinhe a sílaba tónica em cada palavra.

8.2. Quantas sílabas têm as palavras da coluna II?

8.3. Qual é a função do acento gráfico nas palavras da coluna II?

8.4. Leia as palavras das colunas I e II, em voz alta e com velocidade.

9. Escreva uma carta a um amigo. Deve usar, pelo menos, dez das palavras abaixo apresentadas.

as	viagem	também	escutar	céu
às	sem	ninguém	estar	réu
e	bem	alguém	estender	troféu (獎杯)
é	comem	esquecer	esperar	véu (面紗)

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



# MAR IMPOSSÍVEL

Música: Raul Ferrão

Letra: Luís de Macedo

Cantor: Camané

Data: 2008 (álbum *Sempre de Mim*)

**FONÉTICA:** fricativa /s/ em final absoluto de palavra

**GRAMÁTICA:** contrações da preposição *de* com outras palavras

**VOCABULÁRIO:** mar/praias

**CULTURA:** conceito de saudade



## Camané

Nome completo: Carlos Manuel Moutinho Paiva dos Santos

Data de nascimento: 20 de Dezembro de 1966

Local de nascimento: Oeiras (arredores de Lisboa)

Família: dois irmãos mais novos também fadistas - Hélder Moutinho e Pedro Moutinho.

Alguns prémios: "Melhor Intérprete Individual", Globos de Ouro da SIC (2001); "Melhor Voz Masculina Nacional", Prémio Blitz/Clix (2001); "Melhor Intérprete Masculino", Fundação Amália Rodrigues (2005).

### 1. Ouça a canção e complete os espaços.

Na neve mais \_\_\_\_\_, escrevo  
As saudades \_\_\_\_\_ meu mar.  
Tenho saudades da areia  
\_\_\_\_\_ de neve ao luar.

a areia (沙)

Tenho saudades do vento  
Que sopra leve, indeciso,  
Leve como um pensamento  
Do céu \_\_\_\_\_, calmo e liso.

indeciso (未定的)

Tenho saudades das \_\_\_\_\_,  
Das \_\_\_\_\_ e das sereias.  
Aqui as ondas \_\_\_\_\_ poucas  
E vivem paredes meias

a concha (貝殼)

a sereia (美人魚)

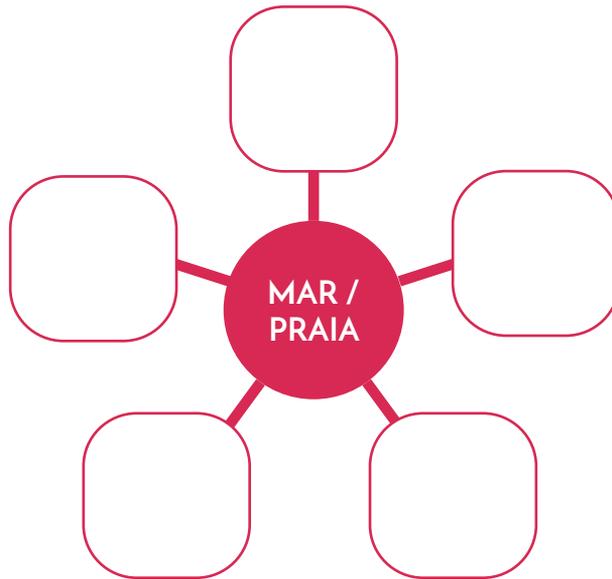
a onda (波浪)

viver paredes meias com...

(住在……隔壁)

No coração com a saudade  
De não ver o mar \_\_\_\_\_ fim.  
Quando \_\_\_\_\_ posso cantar,  
Tenho saudades de mim.

2. Verifique a compreensão da canção.
3. Recorde o que é um campo lexical e as realidades associadas ao mar ou à praia. Complete o campo lexical do mar/praias, com palavras ou expressões da canção.



4. Responda às perguntas.

- 4.1. Onde está o cantor?
- 4.2. Como é o tempo nesse local?
- 4.3. O cantor gosta mais de outro local. Qual?
- 4.4. Esse local pode representar um país. Qual? Porquê?
- 4.5. A neve e a areia têm a mesma cor. Qual é essa cor?
- 4.6. Qual é a diferença principal entre a neve e a areia?
- 4.7. Acha que o ritmo e a melodia mostram bem o significado da letra? Porquê?

5. Recorde algumas das contracções da preposição *de* com outras palavras.

*de + o* = \_\_\_\_\_      *de + a* = \_\_\_\_\_      *de + os* = \_\_\_\_\_  
*de + as* = \_\_\_\_\_      *de + ele* = \_\_\_\_\_      *de + este* = \_\_\_\_\_  
*de + aquele* = \_\_\_\_\_

## 6. Complete.

O cantor tem saudades... ...do mar.

---

---

---

---

---

---

---

## 7. Observe a pronúncia do S.

.....  
saudades **do** meu mar  
saudades **das** ondas  
saudades **das** conchas  
.....

7.1. Ouça novamente a canção.

7.2. Ouça a leitura lenta do professor.

7.3. Complete o quadro.

S em final de palavra pronuncia-se como em	
<input type="checkbox"/> zebra <input type="checkbox"/> Janeiro <input type="checkbox"/> chamar	antes de palavra começada com <b>vogal</b>
<input type="checkbox"/> zebra <input type="checkbox"/> Janeiro <input type="checkbox"/> chamar	antes de palavra começada com <b>consoante surda</b> [p, t, k, f, s, ʃ]
<input type="checkbox"/> zebra <input type="checkbox"/> Janeiro <input type="checkbox"/> chamar	antes de palavra começada com <b>consoante sonora</b> (isto é, as restantes)

## 8. Observe as seguintes frases.

- a) Ela tem saudades das ondas.
- b) Nós temos saudades das praias alentejanas.
- c) Ele tem saudades dos brinquedos.
- d) Tu tens saudades das luzes de Natal.
- e) Eu tenho saudades das comidas portuguesas.

**8.1.** Pense como devem ser lidos os sons das letras sublinhadas, e treine a leitura.

**8.2.** Leia as frases, em voz alta e com velocidade, gravando a leitura no computador.

**8.3.** Com a ajuda do professor, observe os espectrogramas e verifique se os sons das letras sublinhadas foram correctamente pronunciados.

## 9. Escreva um poema curto em que fala das suas próprias saudades.



# BIBLIOGRAFIA

Alves, U. K. (2015). Ensino de pronúncia na sala de aula de língua estrangeira: Questões de discussão a partir de uma concepção de língua como sistema adaptativo e complexo. *Revista Versalete*, 3 (5), 392-413.

Ashtian, F. T., & Zafarghandi, A. M. (2015). The effect of English verbal songs on connected speech. Aspects of adult English learners' speech production. *Advances in Language and Literary Studies*, 6 (1), 212-226. doi:10.7575/aiac.all.v.6n.1p.212

Barbosa, A. V. (2015). O papel da consciência (meta)linguística no ensino da língua portuguesa a alunos chineses. *Letras & Letras*, 31 (2), 111-127.

Betti, S. (2012). La canción moderna en una clase de E/LE. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 50, 26-31.

Castelo, A., & Santos, R. (2016, Abril). *Perfil do aprendente chinês de PLE: Algumas propriedades fonéticas*. Comunicação apresentada na Conferência Internacional: Ensino e Aprendizagem de Português como Língua Estrangeira, Universidade de Macau, Macau, China.

Castelo, A. (2017). Ensino da componente fonético-fonológica: uma síntese e um exemplo de português para estrangeiros. *Linguística: Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 12, 41-72.

Castelo, A. (2018a). Songs for pronunciation teaching: a guiding model. *Journal of Innovation in Psychology, Education and Didactics*, 22(1), 7-22.

Castelo, A. (2018b). *Fonética e fonologia para o ensino do Português como Língua Estrangeira*. Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Coelho de Souza, J. (2014). *Letra e música: Uma proposta para o ensino da canção na aula de Português como língua adicional*. Tese de doutoramento. Porto Alegre: Universidade Federal de Rio Grande do Sul.

Cortazzi, M., & Jin, L. (1996). Cultures of learning: Language classrooms in China. In H. Coleman (Ed.), *Society and the language classroom* (pp. 169-206). Cambridge: Cambridge University Press.

Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2005). Second language accent and pronunciation teaching: A research-based approach. *TESOL Quarterly*, 39 (3), 379-397. doi: 10.2307/3588486

Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2014). Myth 1: Once you have been speaking a second language for years, it's too late to change your pronunciation. In L. Grant, D. M. Brinton, T. Derwing, M. J. Munro, J. Field, J. Gilbert, J. Murphy, R. Tomson, B. Zielinski, & L. Yates, *Pronunciation myths. Applying second language research to classroom teaching* (pp. 34-55). Ann Arbor: University of Michigan Press.

Ellis, R. (2005). Principles of instructed language learning. *System*, 33 (2), 209-224. doi:10.1016/j.system.2004.12.006

Freitas, M. J., Rodrigues, C., Costa, T., & Castelo, A. (2012). *Os sons que estão dentro das palavras. Descrição e implicações para o ensino do Português como língua materna*. Lisboa: Colibri.

Grant, L. (2014). Prologue to the myths: What teachers need to know. In L. Grant, D. M. Brinton, T. Derwing, M. J. Munro, J. Field, J. Gilbert, J. Murphy, R. Tomson, B. Zielinski, & L. Yates, *Pronunciation myths. Applying second language research to classroom teaching* (pp. 1-33). Ann Arbor: University of Michigan Press.

Grosso, M. J. (2007). *O discurso metodológico do ensino do Português em Macau a falantes de língua materna chinesa*. Macau: Universidade de Macau.

Hashemian, M., & Fadaei, B. (2011). A comparative study of intuitive-imitative and analytic-linguistic approaches towards teaching English vowels to L2 learners. *Journal of Language Teaching and Research*, 2 (5), 969-976. doi:10.4304/jltr.2.5.969-976

Ludke, K. M. (2009). *Teaching foreign languages through songs*. Edinburgh: University of Edinburgh.

Mateus, M. H., Falé, I., & Freitas, M. J. (2005). *Fonética e Fonologia do Português*. Lisboa: Universidade Aberta.

Medina, S. L. (2002). Using music to enhance second language acquisition: From theory to practice. In J. Lalas & S. Lee (Eds.), *Language, literacy and academic development for English language learners*. Pearson Educational Publishing.

Nunes, A. (2014). An overall analysis on chinese students learning European Portuguese as a second language. *GSTF International Journal of Law and Social Sciences*, 3(2), 33-39. doi: 10.5176/2251-2853\_3.2.155

Nunes, A. (2015). European Portuguese phonetics: Difficulties for Chinese speakers- Considerations. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 192, 92-100. doi:10.1016/j.sbspro.2015.06.014

Santos Asensi, J. (1996). Música española contemporánea en el aula de español. In F. J. Grande Alija, J. M. Loyer, M. Rueda Rueda, & E. Prado Ibán (Eds.), *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: Actas del VI Congreso Internacional de ASELE (León 5-7 de octubre de 1995)* (pp. 367-378). León: Universidad de León.

Schön, D., Boyer, M., Moreno, S., Besson, M., Peretz, I., & Kolinsky, R. (2008). Songs as an aid for language acquisition. *Cognition*, 106 (2), 975-983. doi:10.1016/j.cognition.2007.03.005

Wang, S. Y. (1991). *O português para um chinês. Abordagem simultânea sobre os métodos de ensinar português aos chineses.* (s.l.): Instituto Rainha D. Leonor.

Yang, S., Rato, A., & Flores, C. (2015). Perceção das consoantes oclusivas de Português L2 sob a influência de Mandarim L1. *Diacrítica*, 29 (1), 61-94.



# SONS DA FALA E SONS DO CANTO

**Música para ensinar fonética do Português. Vol. 1: Música de Portugal** inclui um conjunto de materiais didácticos baseados em canções. Estes podem ser usados como actividades complementares às tarefas de um manual e são direccionados principalmente para os aprendentes de língua materna chinesa dos níveis iniciais de aprendizagem do Português como Língua Estrangeira.

Vinte e cinco canções constituem o suporte de 25 unidades. Cada unidade é autónoma, abordando um tópico de fonética e frequentemente também uma área vocabular, um tópico cultural ou um conteúdo gramatical.

São quatro os objectivos principais deste instrumento didáctico:

- promover o treino fonético, na iniciação do Português;
- dar a conhecer algumas canções e factos da cultura portuguesa;
- fomentar a aquisição de vocabulário novo;
- estimular a motivação para a aprendizagem da língua e da cultura portuguesas.

